



Un guichet unique  
pour mettre Carouge  
à votre service

**Législature  
2020-2025**

Les priorités du  
Conseil administratif

**Hommage**

Michel Messiaux,  
gardien du temple

**Événement**

Les enquêtes de Maëlys  
mènent à Carouge



# Pour tout vous dire



C'est avec enthousiasme et sérieux que nous avons entamé cette nouvelle législature 2020-2025, dans un contexte pas tout à fait ordinaire. La crise sanitaire de la Covid-19 n'est pas terminée. Ses conséquences sont multiples et toutes ne sont pas encore connues, ni identifiées, sans compter que l'automne verra, peut-être, une deuxième vague épidémique bousculer une fois encore nos quotidiens. Carouge s'est montré à la hauteur durant la première vague, et c'est forte de cette expérience que la Commune se sent prête à s'adapter aux futurs aléas d'une période qui s'annonce incertaine. Cet esprit agile est une force qu'il faut continuer de valoriser au sein de notre administration. Un exemple représentatif de cette volonté de s'adapter au mieux aux besoins de la population, est le guichet unique, «Carouge à votre service», qui fait l'objet du *Zoom* (page 8 à 11). La pertinence du CAVS s'est révélée, ces derniers mois, marquée par les adaptations constantes des réglementations et la reprise des activités. Car, oui, la vie continue, avec prudence. La culture reprend des couleurs avec le Musée de Carouge qui, en plus de vernir sa nouvelle exposition (page 32), laisse échapper des trésors de ses collections en pleine rue (page 29). Quant au temple et à l'église Sainte-Croix, ils accueilleront les traditionnels Concerts d'automne pour autant que la situation sanitaire le permette (page 35).

Le pouvoir de séduction et d'attractivité de Carouge reste fort et entier, en témoignent deux ouvrages qui mettent la ville en lumière. Le premier est consacré au Vieux-Carouge et s'arrête sur les secrets et l'ambiance unique de la Cité sarde (page 34). Le second est un livre pour la jeunesse où Carouge, illustré, est le théâtre d'une enquête de Maëlys, la détective en herbe qui séduit les jeunes lectrices et lecteurs romands (pages 24-25 et 30-31). Ces deux publications rendent hommage à notre ville, l'une en conviant la mémoire, et l'autre, en célébrant l'esprit d'aventure. Ils sont de jolis symboles, particulièrement en ce moment. A nous de défendre cette richesse et de continuer d'œuvrer pour la préservation du vivre-ensemble.

Bonne rentrée à toutes et à tous.

Le Conseil administratif

## CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

### «Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
022 307 89 87, mairie@carouge.ch  
Lundi: 8h – 12h, 14h – 17h  
Mardi: 7h30 – 12h, 14h – 17h  
Mercredi: 8h – 17h  
Jeudi: 8h – 12h, 14h – 17h30  
Vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

### Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
022 307 89 87, mairie@carouge.ch  
www.carouge.ch  
Du lundi au vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 17h

### Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge  
022 307 89 50  
etat-civil@carouge.ch  
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h  
Mardi: 9h – 12h  
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h  
Jeudi et vendredi: 9h – 12h  
Rendez-vous possible

### Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge  
022 307 89 90  
Heures d'ouverture au public:  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h  
Horaires de permanence:  
Lundi: 7h – 19h  
Mardi, mercredi: 7h – 1h30  
Jeudi: 7h – 2h30  
Vendredi, samedi: 7h – 3h  
Dimanche: 9h – 19h  
Patrouille mobile: 079 122 17 17  
En cas d'urgence: 117

### Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge  
022 308 15 30  
Lundi, mercredi, jeudi et  
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30  
Mardi: 8h30 – 11h30  
Rendez-vous possible

### Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
022 307 89 60  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

### Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
022 307 89 82  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

### Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
022 307 84 84  
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

### Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge  
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch  
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h  
Jeudi: 9h – 12h

### Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge  
022 307 84 00, bibliotheque@carouge.ch  
Lundi: 10h – 12h  
Mardi et jeudi: 10h – 12h, 15h – 19h  
Mercredi et vendredi: 10h – 19h  
Samedi: 10h – 13h

### BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge  
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch  
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h  
Mercredi et samedi: 14h – 18h

### Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch  
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h  
Expositions (pendant les travaux):  
Boulevard des Promenades 25  
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

## Sommaire

### 4 LE DOSSIER

Nouvelle législature 2020-2025

### 8 ZOOM SUR...

«Carouge à votre service»

### 12 CAROUGE OFFICIEL

12 Hommage à Michel Messiaux

13 Le 1<sup>er</sup> Août en images

### 14 VOTRE COMMUNE AGIT

14 Projets Emploi Jeunes

15 Emploi+50: des Café-contacts

16 Les brèves

18 A.21: Carouge, Cité énergie

18 A.21: efficience PME

19 A.21: mobilité douce

19 A.21: Zéro déchet

20 Un métier

### 21 INFO CHANTIERS

### 22 VIE POLITIQUE

Le Conseil municipal

### 24 LE CAHIER DES IMAGES

### 26 LA PAROLE AUX PARTIS

### 29 ZONE DE CULTURE

29 Outings Project:

l'art au cœur de la ville

30 Les enquêtes de

Maëlys s'arrêtent à Carouge

32 L'exposition du Musée

de Carouge

33 Les trésors du musée

34 Un livre sur le Vieux-Carouge

35 Les Concerts d'automne

36 Les bibliothèques

38 Les brèves

### 39 TOUTE UNE HISTOIRE

Les marchés à Carouge

### 40 SPORT

40 Le Tchoukball Club Carouge

41 Les brèves

### 42 À CAROUGE, ÇA BOUGE !

42 La rentrée de la Maison

de Quartier

44 Les brèves

### 46 JE SORS À CAROUGE

En raison de la situation sanitaire, nous vous invitons à consulter systématiquement notre site internet, [www.carouge.ch](http://www.carouge.ch), où les informations sont quotidiennement mises à jour

**Impressum** Journal édité par l'Administration municipale de Carouge Mairie de Carouge Place du Marché 14 – 1227 Carouge 022 307 89 87 communication@carouge.ch www.carouge.ch Prochain numéro: décembre 2020 (sous réserve de modification)

**Comité de rédaction** Service des affaires culturelles et de la communication

**Impression** Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO<sub>2</sub>

**Concept** Paperplane

**Graphisme** Yan Rubin

  Ville de Carouge

**Crédits photos et illustrations** Aida Agic Noël (pp.3, 5, 6 et 7), Alyssa Busoni (pp. 14 et 23), Daniel Calderon (p. 38), Mario del Curto (pp. 38 et 47), Mrijana Farkas (p. 37), Inès Maître (p.11), Olivier Miche (p. 47), Pedro Neto (pp.13,42 et 43), Alex Petrachkov (pp. 2 et 34), Philippe Pfahl (p. 20), Pont12 Architectes SA (p. 21), Hélène Tobler (p. 33), Mathieu Quehen (p. 35), David Wagnière (pp.2, 9 et 13)

**Photo de couverture** La façade de la Mairie sous un soleil d'automne Alyssa Busoni

Carouge  
european energy award

Cité de l'énergie



LÉGISLATURE 2020-2025

# De l'action et de l'agilité

Elu dans un contexte inédit, le nouveau Conseil administratif est en marche pour cinq ans. Son défi est double : gérer les conséquences de la crise sanitaire et assurer la continuité des projets et du développement de la ville de Carouge.

Stéphanie Lammar, Anne Hiltbold et Sonja Molinari forment le nouveau Conseil administratif, élu pour la législature 2020-2025. Pour la première fois de son histoire, Carouge sera dirigé par un exécutif entièrement féminin. «Cela ne changera pas fondamentalement notre manière de fonctionner, assure Stéphanie Lammar, qui reprend le poste de maire pour un an. Mais c'est une image d'encouragement pour les jeunes.» Heureuse que Carouge soit une des premières villes genevoises à être 100% féminine, Sonja Molinari ajoute : «Cela montre que les choses évoluent.» Anne Hiltbold aussi se félicite de cet exemple : «Pour les filles mais aussi pour les garçons», précise-t-elle. Les trois magistrates ont pris leurs fonctions le 1<sup>er</sup> juin dans une situation totalement inédite marquée par la crise sanitaire du coronavirus et des mesures de semi-confinement. «Cela suppose une adaptation au jour le jour», relève la maire. En effet, les élues ont encore à gérer l'urgence et les conséquences de la crise de la Covid-19, tout en assurant le suivi des dossiers de la Ville. Une attention particulière et immédiate se porte sur les impacts sociaux et financiers d'une

période exceptionnelle qui a renforcé les inégalités et les fragilités d'une partie de la population. «La Commune doit répondre présente», affirme Stéphanie Lammar, tout en reconnaissant que l'anticipation sera difficile. «Nous devons faire preuve d'adaptabilité.»

**Apprendre de la crise**

Une agilité que les autorités ont, depuis longtemps, promue et qui s'est concrétisée pendant la crise. «C'était plutôt de la théorie, c'est devenu une réelle pratique», se réjouit la maire qui rend hommage à la formidable mobilisation, la créativité et la transversalité des services administratifs carougeois qui ont permis de trouver rapidement des solutions. Qu'il s'agisse du télétravail ou des e-démarches, la digitalisation a profité de cette période et se verra ainsi renforcée, à l'avenir. Une autre question s'est imposée, ces derniers mois, celle des manifestations sans lesquelles Carouge perdrait un peu de son âme. «Il faut continuer d'en organiser, mais réfléchir aussi à d'autres manières de partager et de se réunir», soutient Stéphanie Lammar. L'importance de la proximité et de la consommation

locale a aussi été mise en évidence et rejoint une préoccupation défendue par l'exécutif.

**Voir à long terme**

L'extraordinaire ne doit toutefois pas faire de l'ombre aux projets en cours et à venir. Un développement de qualité de Carouge reste une priorité. Il s'agira, pour le Conseil administratif, de l'accompagner en bonne collégialité, d'en être partie prenante en menant les réflexions adéquates en termes de logement, de mobilité et d'infrastructures. Au programme de ces prochains mois et années, la création d'un grand parc public dans le nouveau quartier Praille-Acacias-Vernets (PAV). «Avec plus de 8300 habitants par kilomètre carré, Carouge est la troisième commune la plus dense de Suisse, la création et la préservation d'espaces verts est donc indispensable», insiste la maire. Du côté des infrastructures sportives, la piscine couverte à la Fontenette devrait voir le jour avant la fin de la législature. Quant au Théâtre de Carouge, il sera dévoilé dans ses nouveaux atours au cours du deuxième semestre de 2021. La rénovation de l'École des Pervenches est également un gros chantier à venir, alors qu'une

sérieuse réflexion s'est engagée aussi pour le réaménagement des Parkings Vibert et Sardaigne. La nouvelle législature est marquée par la volonté de travailler ensemble

dans la continuité. Celle-ci est garantie par une répartition des dicastères identique à la législature précédente. Avec trois dicastères par magistrature, dont un service

transversal, cette répartition respecte l'équité et permet aux élues d'assurer le suivi des dossiers sur le long terme. ●

DICASTÈRES DE STÉPHANIE LAMMAR

## «Soutenir les acteurs culturels»

**Avec quel état d'esprit entamez-vous cette troisième législature pour vous ?**

Stéphanie Lammar. Avec beaucoup d'enthousiasme ! Je sais que, du point de vue des finances, rien ne sera simple avec la loi fédérale relative à la réforme fiscale et au financement de l'AVS. Et, bien sûr, les conséquences économiques de la crise sanitaire. Mais cette crise a aussi montré que nous avons des leviers pour faire bouger les choses, il faut les saisir maintenant, sinon ce sera trop tard.

**AFFAIRES CULTURELLES, COMMUNICATION ET INFORMATION**

«L'offre carougeoise en matière de culture (cinéma, théâtres, musique, bibliothèques, arts) est d'une immense richesse. Pour la préserver, nous devons absolument soutenir les acteurs culturels», assure la magistrate. Cette dernière souhaite aussi, en parallèle de tout ce qui est déjà proposé, mettre l'accent sur des apports culturels diversifiés qui pourraient être maintenus quelle que soit la situation sanitaire, comme des interventions dans l'espace public. Stéphanie Lammar se réjouit aussi de la réouverture et de l'inauguration du Musée de Carouge qui, entièrement rénové, va devenir un point d'entrée

touristique dans la commune, notamment le week-end. Au rayon des bibliothèques, le Service de livraison à domicile pour les personnes vulnérables mis en place pendant la crise a bien fonctionné et va être pérennisé, alors que la formule du «click&collect», également inaugurée pendant cette période, est en phase de test.

**BÂTIMENTS ET LOGEMENT**

Un grand effort sera mis sur l'entretien et la rénovation des bâtiments, alors que la construction d'une école et d'une crèche est également au programme pour les cinq ans à venir.



**SPORTS**

Le projet de la piscine couverte a pris un peu de retard, mais il fait partie des priorités du SCES. Le sport est un enjeu important et la réflexion est engagée sur un bâtiment sportif à Pinchat, alors l'équipement en gazon synthétique des terrains de foot arrive à son terme, ce qui permettra une utilisation en toutes saisons. En outre, l'arrivée d'un coordinateur sport va permettre de tisser des liens et des synergies entre les clubs, les associations, les projets et la Commune.

**INFORMATIQUE, LOGISTIQUE ET PROTECTION DE LA POPULATION**

L'informatique concentre beaucoup d'enjeux, notamment dans la question du renforcement des e-démarches. «Celle-ci a profité d'une belle accélération due à la crise», se félicite Stéphanie Lammar, soulignant aussi la pertinence de «Carouge à votre service» (CAVS) qui doit continuer sur cette bonne évolution. Quant à la protection de la population, qui repose sur les sauveteurs, les samaritains, les pompiers et la protection civile, elle reste prioritaire. «Il faudra être attentif à conserver l'identité forte de notre structure notamment dans le cadre de la coordination avec le Canton», précise encore la magistrate. ●

DICASTÈRES DE ANNE HILTPOLD

# «Il faut se préoccuper des ados et des jeunes adultes»

**Avec quel état d’esprit entamez-vous cette deuxième législature pour vous ?**

Anne Hiltbold. Je suis motivée et je me réjouis ! La manière dont Carouge a fait face à la situation particulière liée à la crise me rend aussi fière d’être à la tête de cette belle commune. Mais consciente des responsabilités et des défis !



**ENFANCE ET JEUNESSE**

Dans le domaine de la petite enfance, l’objectif reste d’accroître l’offre des places en crèche pour répondre de manière plus appropriée aux nombreuses demandes des parents d’une Commune en plein développement, sans oublier les projets novateurs avec le Bureau d’intégration des étrangers et la place faite aux enfants à besoins spécifiques.

Côté jeunesse, «il faut se préoccuper des ados et des jeunes adultes et voir comment leur donner des moyens de rencontres», observe Anne Hiltbold. Avec la Maison de Quartier, le travail se concentrera sur la cohésion sociale et l’élargissement de l’offre qui doit suivre également le développement du territoire. «Il faut penser à des locaux de la MQC dans le périmètre du PAV», précise la magistrate. La Commune entend continuer à soutenir les jeunes et à être présente au niveau de la formation, de l’orientation, de l’emploi et du désendettement.

**SOLIDARITÉ, CITOYENNETÉ ET COLLECTIVITÉS**

«Nous poursuivons la lutte contre l’isolement des aînés, mais aussi contre la précarité, sachant que nous sommes une des communes où la population a le plus recours à l’aide sociale», relève Anne Hiltbold. Le service sera appelé à être renforcé à la suite de la crise sanitaire. La question de la mixité sociale, notamment dans les nouvelles constructions, sera aussi un enjeu.

**RESSOURCES HUMAINES**

Un des grands défis de ce service sera de gérer les impacts de la révision de la Caisse de pension de la Commune, tout en accompagnant le développement des services à l’augmentation de la population et à l’évolution de la ville, et donc de l’administration. «Nous allons aussi repenser les processus au niveau RH, les faire évoluer vers une plus grande agilité et développer plus fortement de nouvelles formes de travail, comme le télétravail, avec

l’idée d’améliorer l’équilibre entre vie privée et vie professionnelle et de valoriser l’autonomie grâce à des organisations plus souples, précise la magistrate. Nous avons aussi engagé une réflexion sur l’évolution métier et la modernisation des conditions de travail. Par ailleurs, nous démarrons dès le début de cette législature tout un projet relatif à la promotion et la gestion de la santé au travail.» Enfin, la promotion de l’égalité homme-femme et de la diversité reste à l’ordre du jour avec une attention particulière aux professions qui sont sous-représentées dans un des genres, l’équilibre des âges et la mixité au sein du personnel.

**POLICE MUNICIPALE**

La consolidation des liens de proximité avec la Police municipale s’appuiera sur le développement de l’ilotage par quartier. «L’objectif est de lui offrir plus de visibilité, de développer les contacts auprès de la population, de renforcer une image positive ainsi que d’anticiper les difficultés et d’œuvrer en mode résolution de problème», relève la magistrate. Au programme encore, la mise en application et la valorisation des tâches de police judiciaire déléguées aux APM au sein du nouveau poste qui a été ouvert récemment route de Saint-Julien et qui a été équipé de manière à pouvoir exercer ces nouvelles compétences. ●

DICASTÈRES DE SONJA MOLINARI

# «Travailler pour une ville durable»

**Avec quel état d’esprit entamez-vous cette première législature ?**

Sonja Molinari. Avec engagement et enthousiasme ! La crise a démontré que solidarité et développement durable sont essentiels aussi bien au niveau local que global. Cette crise, difficile, est aussi l’opportunité d’une plus large réflexion sur le sens du développement et du «bien-vivre ensemble». Une approche holistique qui passe par la lutte contre la précarité et la prise en compte des changements climatiques est nécessaire.

**AMÉNAGEMENT, URBANISME, TRAVAUX ET DOMAINE PUBLIC**

«L’urgence climatique appelle des réponses concrètes pour en limiter les impacts. La végétalisation en ville, la lutte contre les îlots de chaleur et la création de nouveaux points d’eau sont par exemple essentiels», affirme Sonja Molinari. Le développement du PAV est un dossier phare qui marquera les futures générations, et qui impose aujourd’hui un suivi intense afin de soutenir un développement de qualité et la prise en compte des besoins communaux, par exemple en matière d’équipements.

**ENVIRONNEMENT ET DÉVELOPPEMENT DURABLE, ÉNERGIE ET MOBILITÉ**

La Commune va poursuivre le travail de promotion de la mobilité

douce et de sa sécurisation. «Les actions s’inscrivent dans le prisme de l’amélioration de la qualité de vie», précise la conseillère administrative. Cela passe par exemple aussi par les économies d’énergie, la protection de la biodiversité en milieu urbain et la lutte contre le bruit et la réduction du trafic de transit. «Je souhaite aussi travailler avec les entreprises vers la transition énergétique», ajoute Sonja Molinari.

**VOIRIE, ESPACES VERTS ET MATÉRIEL**

«Nous allons poursuivre le travail déjà engagé dans ce secteur, comme le programme Zéro déchet qui porte ses fruits. Il faut continuer dans cette approche participative et d’écoute, poursuit l’élue. Mais aussi par des campagnes d’information, car le meilleur déchet est celui qui n’est pas produit. Concernant les espaces verts, la question de la préservation et de l’accroissement du patrimoine arboré est centrale.»

**FINANCES ET PROMOTION ÉCONOMIQUE**

«Le contexte actuel induit également des inconnues en ce qui concerne les finances communales, reconnaît la magistrate. Mais la situation financière de Carouge est saine.» Les effets de la crise sont attentivement analysés. «Aujourd’hui, la défense d’un tissu économique de proximité



est d’autant plus importante tout comme la poursuite du travail avec le canton sur une répartition équitable des charges. L’objectif est de maintenir des prestations de qualité face à l’augmentation et à la précarisation d’une partie croissante de la population, tout en visant à terme un retour à l’équilibre financier», soutient encore l’élue. ●

«LE CAVS»

# A votre service !

L'équipe de «Carouge à votre service» est connue sous l'acronyme «le CAVS», un secteur souple qui sait s'adapter aux besoins et aux usages de la population et dont la pertinence s'est révélée ces derniers mois. Visite.

Installé au rez-de-chaussée de la Mairie, «Carouge à votre service (CAVS)» se présente comme un guichet unique centralisant toutes les informations relatives à la vie de la commune ainsi qu'aux demandes et à l'établissement des prestations administratives. «Nous sommes aux antipodes de l'image rigide d'une administration», relève d'emblée Emilie Fernandez, responsable du secteur, appelé «le CAVS», dépendant du Service informatique, logistique et protection de la population (SILPP). Cette entité a été mise en place il y a deux ans. «La mission du CAVS est d'être au service des usager·ère·s, de les accompagner dans différentes démarches, en agissant comme facilitateurs», explique la cheffe de ce secteur. Ce dernier regroupe six collaboratrices et collaborateurs et se répartit en trois pôles où tous œuvrent dans une dynamique transversale.

### Un guichet d'accueil et d'information

Porte d'entrée du CAVS, son guichet est le premier de ces pôles. Il pourvoit à toutes les prestations courantes d'une administration communale, qu'il s'agisse d'un simple renseignement

«Le CAVS est la carte de visite de la Mairie. Un lieu que nous avons transformé pour le rendre accueillant, efficace et à l'écoute de toute la population.»

Stéphanie Lammar

ou d'une demande particulière, comme une carte journalière CFF ou un abonnement de piscine, par exemple. Le CAVS assure les services habituels d'un accueil d'une mairie. Comme certaines démarches peuvent se faire en ligne, le guichet CAVS met à disposition, à l'accueil, un ordinateur pour les usager·ère·s. Ces dernier·ère·s peuvent ainsi toujours bénéficier d'un accompagnement dans leurs demandes. «C'est un lieu dans lequel chacun·e doit trouver à la fois une réponse à sa question et un accueil convivial», ajoute Emilie Fernandez.

### Une plateforme pour les manifestations

Le deuxième pôle du CAVS concerne l'organisation et la planification de manifestations. «Nous délivrons entre 300 et 400 autorisations par an», précise Emilie Fernandez. Il s'agit à la fois de manifestations

communales, donc internes, comme le 1<sup>er</sup> Août ou la Fête des écoles, mais également de tous les événements qui sont organisés par des entités privées, externes, sur le sol de la commune, à savoir des compétitions sportives, des concerts, des fêtes populaires, entre autres. Le CAVS intervient alors à plusieurs niveaux. Il assure la coordination et le lien entre les organisateur·trice·s et les différents services internes : Voirie, Police municipale, etc. «Nous assurons également la gestion de l'échéancier et l'organisation de séances, le suivi des contrats et des factures», précise encore la cheffe de ce secteur. L'implication du CAVS s'adapte en fonction du genre de l'événement et des besoins de l'organisateur·trice. Les questions juridiques liées à chacune des manifestations sont également maîtrisées par l'équipe du CAVS qui s'efforce d'informer l'organisateur·trice afin de garantir la conformité légale des rassemblements et des événements carougeois. La cité, au travers du CAVS, veille également à ce que les manifestations répondent à des standards que la commune elle-même s'est imposés en termes de sécurisation ou de gestion

des déchets. «Depuis cette année, le plastique à usage unique est banni du domaine public carougeois et, par conséquent, des manifestations. Notre rôle est d'accompagner les organisateur·trice·s dans cette transition, de les guider et de leur proposer des options adaptées à leur événement», explique Emilie Fernandez. Le CAVS se fait le garant de la bonne application des consignes et des politiques communales, promouvant ses valeurs d'équité et d'éthique qu'il s'agisse d'une récolte de signatures ou d'un événement important, comme la Fête de la tomate.

### Terrasses, marchés et réclames

Marqueurs essentiels de l'ADN carougeois, les terrasses et les marchés sont aussi l'affaire du CAVS. Avec près de 150 terrasses, Carouge en compterait presque autant que Lausanne. C'est dire l'importance de la bonne gestion de ces emplacements extérieurs assurée entièrement par le CAVS pour ce qui est des démarches administratives, la délivrance d'autorisations, la facturation, mais aussi le suivi. Ce dernier point est important, car la réglementation évolue. Il convient de bien informer et d'accompagner les usager·ère·s,

ce que les collaborateur·trice·s du CAVS s'appliquent à faire, pour que les règles soient respectées. La question est particulièrement pertinente à l'heure actuelle, où les terrasses doivent se plier à de nouvelles contraintes liées aux mesures de distanciation physique à la suite de la crise de la Covid-19. Le CAVS a pour avantage d'être en lien direct avec la Voirie et le Service de l'urbanisme, pour coordonner les adaptations actuelles. La même dynamique s'applique pour les marchés et les installations saisonnières, la demande d'emplacements et



La gestion des emplacements extérieurs, dont les marchés, est assurée par le CAVS

les autorisations, la facturation et la modification des règlements. A noter encore que le CAVS est le secteur compétent pour l'installation et la mise en conformité des devantures, des panneaux mobiles (devant les restaurants), des placards autocollants de vitrines et autres. L'immense plus-value du CAVS tient dans le dialogue que les collaboratrices et les collaborateurs d'Emilie Fernandez

nouent au fil des démarches. «L'idée est de travailler main dans la main et d'établir une relation de confiance avec les usager·ère·s, les marchand·e·s, les restaurateur·trice·s et les commerçant·e·s. Prendre conscience des spécificités liées à chacune des activités nous permet, dans la mesure du possible, de proposer des réponses adaptées et efficaces», insiste la cheffe de secteur. Ce contact est

essentiel et s'est avéré précieux durant la crise de la Covid-19, (*lire ci-contre*).

**Faciliter, accompagner, s'adapter**  
Souplesse, flexibilité, agilité sont autant de qualités cultivées au quotidien par le CAVS. Un exemple de cette adaptabilité aux situations et aux usager·ère·s : «Pendant la crise de la Covid-19, nous avons fait tout notre possible pour aider à la reprise des marchés. Concrètement, nous avons réinventé le marché, semaine après semaine, en fonction des annonces du Conseil fédéral et des autorisations obtenues des services cantonaux. Nous avons avancé en étroite collaboration avec les marchand·e·s et nous avons adapté huit fois le périmètre du marché pour permettre de créer plus d'emplacements, tout en respectant les consignes sanitaires. Nous avons coopéré avec nos collègues de la Voirie qui ont installé des barrières et des marquages au sol, selon nos plans. Ces derniers ont produit des affiches et des publications en ligne pour informer la population de l'évolution, afin que chacun·e retrouve son·sa marchand·e préféré·e.» Voilà concrètement le genre d'action et de facilitation que le CAVS peut mettre en place. ●

INFOS PRATIQUES

«Carouge à votre service»  
Réception de la Marie,  
place du Marché 14

Lundi 8h – 12h 14h – 17h  
Mardi 7h30 – 12h 14h – 17h  
Mercredi 8h – 17h non-stop  
Jeudi 14h – 21h  
Vendredi 8h – 12h 14h – 17h  
022 307 89 87  
mairie@carouge.ch



# Un élément clé en temps de crise

La pertinence de «Carouge à votre service» et son agilité ont été mises en lumière lors de la crise liée à la pandémie de la Covid-19. «On a été pleinement dans notre rôle», relève Emilie Fernandez. En effet, des annulations de manifestations à l'élargissement des terrasses, en passant par l'organisation des marchés en temps de semi-confinement, pas une semaine n'a ressemblé à une autre, durant cette période exceptionnelle qui a vu la vie de toute la cité totalement chamboulée. Dans ce contexte inédit, le guichet unique du CAVS a été essentiel. Même s'il a été fermé, l'accueil téléphonique a toujours été assuré. A chaque nouvelle annonce concernant les mesures liées à la situation sanitaire, le CAVS a reçu une avalanche d'appels. «Nous nous sommes senti·e·s utiles. Dans ces moments, c'était



Le guichet unique du CAVS est installé au rez-de-chaussée de la Mairie

clairement un soulagement d'avoir quelqu'un au bout du fil qui puisse vous renseigner et vous rediriger, le cas échéant, au bon service ou

vous aider à faire une démarche en ligne», témoigne la cheffe de secteur. Cette période a montré également la pertinence de la digitalisation et de l'automatisation des prestations administratives. «Plus on a d'outils en ligne efficaces, plus on peut se concentrer sur les cas particuliers», précise-t-elle encore. Enfin, le contact de proximité, noué entre les collaboratrices et les collaborateurs du CAVS avec les marchand·e·s et les marchand·e·s a été fondamental, en cette période où ces acteur·trice·s de la vie carougeoise ont été durement impacté·e·s. «Les effets en cascade et collatéraux sont nombreux. Nous ne les connaissons pas encore tous, analyse Emilie Fernandez. Mais, avec l'équipe du CAVS, nous ferons notre possible pour aider toutes les personnes à y faire face.» ●

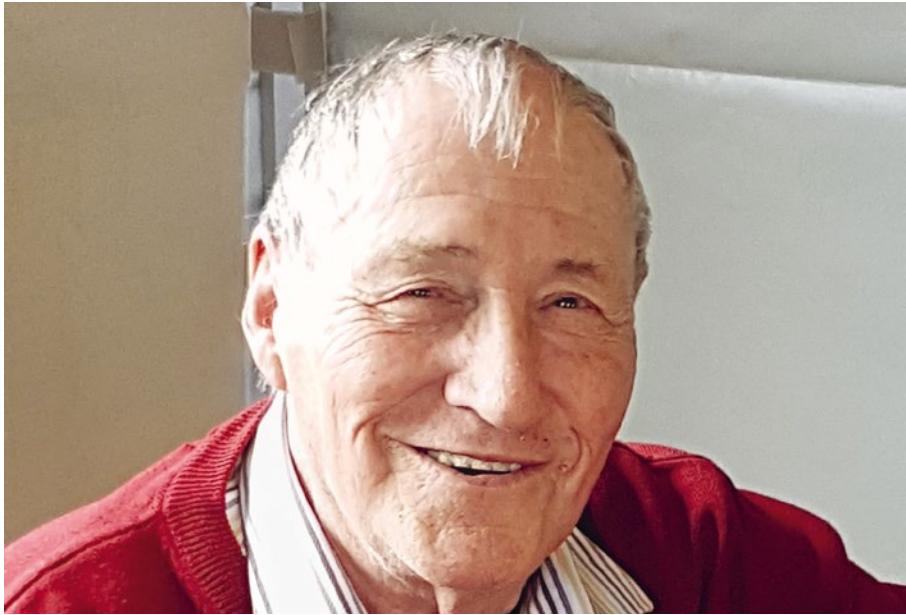
## Je m'adresse au CAVS pour :

- Acheter un livre
- Louer une salle pour mon mariage ou mon anniversaire
- Constituer un dossier pour organiser un festival
- Organiser une récolte de signatures
- Obtenir une autorisation pour ma devanture de magasin
- Obtenir les informations pour agrandir la terrasse de mon restaurant
- Savoir si je peux obtenir un stand au marché ●
- M'informer de tout ce qui touche la vie carougeoise
- Obtenir une médaille de chien
- Acheter une carte journalière CFF
- Acheter un abonnement de piscine
- Réserver un billet pour un spectacle

HOMMAGE

# Michel Messiaux

«Mimi par ci, Mimi par là!»  
A Carouge, Michel Messiaux était partout, à pied, à vélo, à la Mairie, au Club des aînés et au temple.  
«Son» temple, comme il aimait à le dire justement. Ayant œuvré à sa restauration, il en était le gardien privilégié. Homme de foi et de conviction, il était de toutes les associations, ou presque, de toutes les fêtes, les événements, publics ou plus intimes, qui font la vie de la cité. Une cité qui se retrouve aujourd’hui orpheline sans son Mimi, parti à l’aube de ses 79 printemps, emporté par la Covid-19, une nuit de mars dans le silence du confinement. Personnage dévoué s’il en est, généreux et jovial, Michel Messiaux avait le cœur sur la main et le sourire plein. «Tout pour les autres, c’était ça Michel», raconte Danielle, son épouse depuis 56 ans.  
Il voit le jour le 12 avril 1941 à Carouge. Son père tient une menuiserie, rue du Pont-Neuf, dont il prendra la succession. Très tôt, il s’engage dans des associations lorsqu’il ne les fonde pas lui-même comme le *T Carougeois* qui regroupait des artisans et des commerçants. «C’était l’occasion d’organiser des fêtes», se souvient Martine, amie de la première heure qui l’a côtoyé, au fil de nombreuses aventures dont la colonie de Carouge. «Il n’hésitait pas à porter les provisions jusqu’à La Rippe et même à faire la cuisine», se souvient-elle. Gourmand, Michel l’était aussi, «on l’appelait bec à miel», confie Danielle. Ainsi, se régalaient-il chaque mois dans



un bistrot carougeois avec ses amis de la Confrérie de la cuisine de Grand-Maman. Mais, le dimanche, c’était sacré, il le passait avec sa femme et ses deux filles, Corinne et Valérie, qui lui donneront six petits-enfants. Papa poule et grand-père gâteau, il quittait parfois Carouge pour la Drôme auprès de sa belle-famille, se ressourçant en parties de pêche. Michel Messiaux avait ce don d’être à l’écoute de tout un chacun, présent et disponible, joyeux et sérieux, comme ce jour où, ne pouvant assister à l’AG du Club des aînés, il avait tout préparé pour sa remplaçante: le discours et le déroulé de la séance.  
«Il aimait mieux donner que recevoir», ajoute son épouse. Mais, ce jour de 2002, où il a été récompensé du Mérite Carougeois, il n’a pas boudé son plaisir, ému et fier de pouvoir

partager ce moment avec ses parents, Albert et Marguerite. Danielle s’en souvient comme si c’était hier, «c’était sa légion d’honneur!».  
Un hommage à Michel Messiaux sera rendu, le 16 septembre, à 10 heures, au temple de Carouge.

**Michel Messiaux a été :**

- Conseiller municipal, de 1987 à 2001 (présidence de 1991 à 1992)
- Membre et ancien président du Cercle du Léopard de Carouge, depuis 1994
- Président du Club des aînés, de 2013 à 2019, nommé président d’honneur à l’issue de son mandat
- Membre et ancien président du Cartel des sociétés carougeoises
- Membre et président du Cercle protestant de Carouge ●



UN 1<sup>ER</sup> AOÛT ENTRE TRADITIONS HELVÉTIQUES ET ANIMATIONS FESTIVES ITINÉRANTES



PROJETS EMPLOI JEUNES

# En route sur le chemin de la vie professionnelle

Trois Carougeoises témoignent de leur parcours et du soutien qu’elles ont trouvé à PEJ.

Près de 130 Carougeoises, âgée·s de 15 à 25 ans, poussent chaque année les portes de Projets Emploi Jeunes (PEJ). Qu’il s’agisse de décrocher une place d’apprentissage, un stage ou un premier emploi, de parfaire leur formation, d’obtenir de l’aide pour s’orienter professionnellement, chacune et chacun peut compter sur le soutien de l’équipe de PEJ. La preuve par trois.



**Bahareh** vient de décrocher son CFC d’assistante en pharmacie. «Et cela m’enthousiasme!», se réjouit-elle. C’est après son certificat de l’école de culture générale, orientation santé, qu’elle s’est adressée à PEJ. Elle fait plusieurs stages : opticienne, assistante dentaire, éducatrice et enfin assistante en pharmacie. «Accueillir les clients, les conseillers et prendre part à leur santé correspond à mon tempérament sociable.» Cette dernière expérience confirme son intérêt pour ce métier. Bahareh est engagée comme apprentie. Pendant les huit mois de suivi à PEJ, la jeune fille a aussi perfectionné ses connaissances scolaires. «Pour

décrocher ma place d’apprentissage, j’ai dû faire beaucoup d’efforts et j’étais heureuse de ne pas être seule sur ce chemin.»



**Naila** est passionnée de cinéma. «Et ce, depuis toute petite», relève-t-elle. Après avoir vécu dix ans au Laos, elle est revenue à Carouge avec le souhait d’entrer à la Haute École d’art et de design (HEAD), en section cinéma, en commençant par la propédeutique du Centre de formation professionnelle arts de Genève, tout en étudiant l’histoire de l’art et lettres anglaises. «PEJ m’a tout de suite tendu la main dans cette aventure.» Par des mises en activités au Musée de Carouge ou dans des tâches administratives, Naila peut assurer son indépendance. «J’ai pu mettre toutes les chances de mon côté pour me plonger dans mes études et réussir mon concours d’entrée. J’ai participé à la vie de la commune et elle me l’a bien rendu.» Elle continue de travailler dur comme fer pour entrer à la HEAD, section cinéma : «J’ai hâte, enfin, de faire de ma passion mon métier et mon avenir.»



**Renata** s’est adressée à PEJ, il y a une année. «Je souhaitais m’engager dans une formation duale en contact avec les personnes sans savoir exactement dans quel domaine. Je suis de nature sociable et j’aime être active», raconte-t-elle. Elle enchaîne les stages dans la santé et le social et fait des missions au sein du secteur des manifestations communales. «J’ai découvert que le métier de spécialiste en restauration correspondait à ma personnalité.» Ainsi, depuis août dernier, elle est en apprentissage dans cette voie. «PEJ a été d’un grand soutien. Ce qui m’a marqué, c’est la disponibilité des conseillères en insertion et les encouragements. Elles croient en chacune de nos capacités.» ●

INFOS PRATIQUES

Pour les jeunes de 15 à 25 ans, domicilié·e·s à Carouge en recherche de formation ou d’emploi  
Lundi, de 13h à 16h ou sur rendez-vous  
Avenue Vibert 20 (entresol)  
Les entreprises souhaitant offrir des places d’apprentissage ou de stage peuvent prendre contact avec l’équipe de PEJ au 022 307 93 70

EMPLOI 50+

# Des Café-contacts pour échanger ses expériences

En partenariat avec la Fondation Qualife, la commune propose des rencontres en petits groupes, dans la continuité de la permanence du mardi.

Depuis septembre 2017, la Ville de Carouge, en partenariat avec la Fondation Qualife, offre une permanence pour l’emploi des personnes de 50 ans et plus, les mardis matin. Cette prestation, qui se déroule dans les bureaux du Service des affaires sociales de la Ville de Carouge, propose avant tout un soutien individuel. Revue de CV, simulation d’entretien ou stratégie de réseautage, les sujets abordés sont variés et toujours adaptés aux besoins annoncés. Depuis janvier 2020, il est proposé au public de ces permanences de participer, une fois par mois, à des Café-contacts. Ces événements permettent d’aborder, en petits groupes, divers aspects de la recherche d’emploi. L’objectif est double : lutter contre la solitude et améliorer ses propres pratiques. «Mon principal intérêt était de pouvoir échanger différents points de vue sur les difficultés de retrouver un emploi après 50 ans, témoigne Jean-Paul\*, 51 ans, qui a répondu présent à chaque édition. J’ai participé à ces Café-contacts afin d’avoir des outils, des réponses et des conseils pour affronter ce moment difficile. En retour, j’ai reçu des témoignages d’autres participants qui vivent la

même expérience, mais aussi des conseils et des astuces pour repartir avec un peu d’espoir, sans nier la difficulté de mettre cela en pratique.»

«Le besoin d’échange, de lien social et le partage d’expériences sont indispensables. Ils font d’autant plus sens lorsque l’on est en recherche d’emploi.»

Anne Hiltbold

Claire\*, 53 ans, témoigne également : «J’ai apprécié l’état d’esprit positif des Café-contacts, décontracté mais sérieux et professionnel. C’était, pour moi, la formule idéale pour aborder autrement ma recherche d’emploi : sortir de la maison, rencontrer de nouvelles personnes, échanger des idées et apprendre quelque chose de nouveau. Je me sentais alors mieux, une fois de retour chez moi. Cela m’a donné de la motivation. Et m’a permis de m’ouvrir à d’autres perspectives, comme le fait de travailler avec des personnes âgées. Je n’y avais pas pensé, et il se trouve que c’est dans ce domaine que je viens de retrouver un emploi!»  
Le semi-confinement ayant rendu impossible l’organisation de

Café-contacts, la Fondation Qualife a adapté et renforcé l’événement afin de rester en contact avec les participants. Ainsi, des visioconférences, rebaptisées «Café-zoom», ont eu lieu chaque jeudi matin. Maintenir le lien, rester en action et croire en soi dans sa recherche d’emploi : voilà quelques thématiques abordées lors de ces «Café-zoom» dont un résumé figure sur le site internet de la Fondation Qualife. «J’ai été agréablement surpris du nombre de participants qui n’ont pas peur de parler de leurs difficultés, reprend Jean-Paul\*. La séance «Gérer son stress facilement et rapidement avec l’hypnose» m’a beaucoup intéressé. J’ai trouvé très utile pour la vie de tous les jours, surtout pendant le confinement.»  
A noter que les Café-contacts reprendront au début de septembre, si la situation sanitaire le permet.

INFOS PRATIQUES

Vous avez 50 ans et plus et une difficulté ou des questions en lien avec votre recherche d’emploi? Vous êtes les bienvenus, chaque mardi, sans rendez-vous, de 9h à 11h30, au Service des affaires sociales de la Ville de Carouge, rue de la Débridée 3

\*Prénoms d’emprunt

### APPEL AUX MÉRITANTS HOMMAGE DE LA VILLE DE CAROUGE

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter publiquement les champion·ne·s et les talents carougeois lors de l'Apéritif communal qui aura lieu le vendredi 15 janvier 2021, à l'Aula du Collège Madame de Staël. Seront saluées et valorisées les distinctions obtenues dans les domaines :

- sportif (au niveau national au minimum, en 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> positions)
- culturel
- socioéconomique
- scientifique
- du droit de la personne
- du développement durable

Cet hommage est réservé aux habitant·e·s de Carouge ou aux personnes originaires de Carouge ainsi qu'aux associations et aux entreprises établies sur notre commune.

Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un méritant en écrivant à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, ou par courriel à [communales@carouge.ch](mailto:communales@carouge.ch) **avant le vendredi 18 décembre 2020**. Passé ce délai, cette inscription sera prise en compte pour l'édition de 2022. ●

### PARCOURS D'ACCUEIL DÉCOUVRIR SA COMMUNE

Vous êtes nouvellement établi·e à Carouge ou Carougeois·e de longue date? Les parcours d'accueil sont pour vous! Découvrez ou redécouvrez la Cité sarde grâce à cette formule organisée par la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration. Des bénévoles, pour qui Carouge n'a plus de secrets, serviront d'accompagnateurs durant cette promenade d'une heure et demie et présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités culturelles et de loisirs. Un apéritif convivial à la Maison de Quartier de Carouge sera ensuite proposé, afin de se rencontrer et d'échanger entre «ancien·ne·s» et «nouvelles et nouveaux» habitant·e·s et de favoriser la participation à la vie communale. ●

#### INFOS PRATIQUES

Rendez-vous samedi 10 octobre 2020, à 10h, dans le hall de la Mairie de Carouge, place du Marché 14. La visite est gratuite, elle a lieu par n'importe quel temps

#### *Intéressé·e à devenir vous-même accompagnant·e?*

Si vous avez envie de faire connaître votre ville à de nouveaux habitant·e·s par le biais d'une balade d'une heure trente, n'hésitez pas à vous inscrire en tant qu'accompagnant·e bénévole pour le prochain *parcours d'accueil*. Prenez contact dès aujourd'hui au 022 308 15 30 ou par courriel à [sas@carouge.ch](mailto:sas@carouge.ch) ●



### AIDE AU DÉVELOPPEMENT VOYAGE À DAKAR REPORTÉ AU PRINTEMPS

En raison de la crise sanitaire, le voyage au Sénégal d'une quinzaine de jeunes Carougeois·e·s de 17 à 24 ans, prévu ce printemps, n'a malheureusement pas pu avoir lieu. Il est reporté à avril 2021. L'aventure sera suivie par une soirée publique où le groupe présentera un retour sur cette expérience

unique et enrichissante, fruit d'une préparation de près d'une année. Ces jeunes citoyen·ne·s ont réalisé différentes actions et collectes de fonds durant ces derniers mois, ce qui leur a déjà permis de mettre l'impressionnante somme de 15 000 francs à disposition de leurs partenaires à Dakar, pour soutenir les activités sur place. Le projet, qui est encadré par les travailleur·se·s sociaux hors murs

(TSHM) de Carouge, prévoit l'immersion de ces jeunes dans le quotidien des habitant·e·s de la ville de Pikine, dans la banlieue de Dakar. Cette initiative est en lien avec le projet phare pour l'Aide aux pays en développement de la Ville de Carouge, mené par l'Association urbaMonde. ●

#### POUR EN SAVOIR PLUS

[www.urbamonde.org](http://www.urbamonde.org)

### RECYCLAGE BOUTEILLES À BOISSONS SINON RIEN

Tous les contenants en plastique ne sont pas forcément en PET. Si ce dernier se recycle, ce n'est pas le cas des contenants pour les lessives ou bouteilles de lait, par exemple. Leur présence met à mal la filière de recyclage du PET, en termes de temps, de coût et d'énergie. Au moment du tri voici trois questions à se poser: s'agit-il d'une bouteille? La bouteille est-elle en PET? Contenait-elle une boisson? Si c'est trois fois oui, alors, la bouteille peut être éliminée avec le PET. Pour vous aider et répondre à vos questions, les ambassadeurs de l'Association PET-Recycling Suisse en charge du recyclage des bouteilles en PET récoltées à Carouge, seront

sur les différents Éco-points de la commune. ●

#### POUR PLUS D'INFORMATIONS

[www.petrecycling.ch](http://www.petrecycling.ch)

Présence des ambassadeurs de l'Association PET-Recycling Suisse

16 septembre

14h30 - 19h: place Sigismond et avenue de la Praille

19 septembre

14h30 - 19h: J.-Grosselin

26 septembre

9h - 18h: Blavignac et

9h - 13h30: place Sigismond

30 septembre

14h30 - 19h: avenue de la Praille,

J.-Grosselin et Charmettes

10 octobre

9h - 16h: Blavignac

### SAMARITAINS LES GESTES QUI SAUVENT

La Section des samaritains de Carouge qui fête cette année 50 ans, s'est mobilisée, ces derniers mois, pour rendre accessibles à toutes et à tous les gestes qui sauvent. Les Samaritain·e·s proposent ainsi une troisième journée de sensibilisation aux gestes de premiers secours **le samedi 26 septembre au Centre commercial MParc La Praille, de 14h à 17h**. C'est sans inscription, c'est gratuit, et cela peut sauver des vies! ●

#### POUR PLUS D'INFORMATIONS

Facebook: Samaritains-secouristes de Carouge

### CIMETIÈRE TOMBES ÉCHUES

Les personnes ayant des proches inhumé·e·s au Cimetière de Carouge en 2000, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2020, sont informées de l'échéance des tombes et des cases idoine.

Les demandes de renouvellement sont à adresser, par écrit, à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, jusqu'au 31 janvier 2021. Les monuments et les ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 1<sup>er</sup> février 2021 au plus tard. Passé ce délai, la Commune

procèdera à la désaffectation des sépultures. Les monuments et les ornements seront brisés, afin d'éviter toute utilisation ultérieure. Les cendres contenues dans les urnes non réclamées seront, pour la plupart, dispersées, sans autre avis, au Jardin du souvenir. ●

## CITÉ DE L'ÉNERGIE

# Carouge très bon élève

Ce printemps 2020, la Commune de Carouge s'est de nouveau distinguée pour sa politique énergétique et environnementale en obtenant, pour la troisième fois, le renouvellement de son label «Cité de l'énergie». Celui-ci récompense les actions liées à la Stratégie énergétique 2050 de la Confédération. Carouge a désormais atteint 73,2% de ses objectifs (contre 69% en 2016), ce qui est un très bon résultat, compte tenu du fait que les actions les plus faciles sont réalisées en premier.

Parmi les principales avancées se trouvent la planification énergétique territoriale durable, notamment l'étude pilote pour la planification solaire globale (publication Office fédéral de la culture) et celle sur le développement des réseaux



Le quartier Grosselin, ici à l'étude, a donné lieu à un «Concept énergétique citoyen» soutenu par Carouge

de chaleur (Concept énergétique territorial (CET) hors Praille-Acacias-Vernets (PAV)). Carouge affiche sa volonté d'augmenter les surfaces de panneaux solaires photovoltaïques. Elle s'est engagée,

avec le Programme éco21 des SIG pour diminuer la consommation d'électricité d'une centaine de PME du Vieux-Carouge, (*lire ci-dessous*). Elle est impliquée dans Carouge Zéro déchet. Elle soutient un quartier, Grosselin, dont le «Concept énergétique citoyen» est une première en Suisse romande. L'objectif, pour la Ville de Carouge et l'Office cantonal de l'énergie (OCEN), est, à terme, de l'intégrer dans les Plans localisés de quartier (PLQ). Rappelons enfin qu'une déléguée à l'énergie a été recrutée, en 2018, et qu'il a été décidé d'engager une nouvelle collaboratrice, en 2020, pour l'Agenda 21. ●

**POUR PLUS D'INFORMATIONS**  
[www.carouge.ch/energie](http://www.carouge.ch/energie)

## EFFICIENCE PME

# Comment économiser l'énergie

Cet automne, du 1<sup>er</sup> septembre au 30 novembre 2020, les petites et moyennes entreprises de tous les secteurs d'activité dans le quartier du Vieux-Carouge nord sont invitées à profiter de l'opération «Efficience PME», menée avec les Services industriels genevois (SIG) et leur Programme éco21. Deuxième édition à Carouge après celle de l'automne 2019, cette initiative a pour objectif d'aider les entreprises à réduire leur

consommation d'énergie. Concrètement, les PME se verront proposer gratuitement, lors

**«Au cœur du tissu économique, les PME sont essentielles dans la transition énergétique. Cette initiative permet de les soutenir et de les accompagner.»**

Sonja Molinari

d'une visite, tant un diagnostic énergétique, un plan d'action personnalisé sur les potentiels d'économie d'énergie qu'un soutien pour réaliser les actions et bénéficier des aides financières. Les visites sont faites par des conseillers énergie, partenaires du Programme éco21 des SIG. Les entreprises recevront un courrier qui leur permettra de prendre rendez-vous. ●

## MOBILITÉ DOUCE

# Une offre pour réparer son vélo

Votre vélo est à plat? Ne le laissez pas dans votre cave ou sur votre balcon. Réparez-le à moindre coût et utilisez-le! La situation sanitaire actuelle chamboule tous les aspects du quotidien, notamment les habitudes de déplacement. Pour soutenir la mobilité individuelle douce, la Ville de Carouge offre, jusqu'à la fin de l'année 2020, des bons de 50 fr. à faire valoir sur la réparation d'un vélo électrique ou classique dans cinq commerces carougeois partenaires. Ces bons sont déductibles d'un devis de réparation ou d'une réparation,

mais ne sont pas valables sur un nouvel achat.



## Pourquoi réparer?

Le vélo est un moyen de locomotion rapide et efficace dans un contexte urbain. Etant un mode de transport «doux», il ne produit pas de nuisances, telles que bruit et pollution. Son empreinte territoriale est également très faible. De plus, il permet de faire une activité physique régulière. ●

## INFOS PRATIQUES

Conditions et informations sur  
[www.carouge.ch/offres-mobilite](http://www.carouge.ch/offres-mobilite)

## ZÉRO DÉCHET

# Contenants réutilisables : astuces et bons usages

Ils traînent abandonnés et défraîchis dans la cuisine, déplorant le manque d'attention qu'on leur accorde, ces derniers temps. Et pourtant! Peu importe le nom qu'on leur donne, Tupperware, contenants plastiques réutilisables, bocaux en verre, on ne les laisse pas dans un coin tant leur utilité est prouvée. Pour commencer, on peut en réserver un petit stock pour son cabas, afin d'en avoir toujours sous la main pour les dégainer à chaque occasion. A la boucherie, par exemple, on peut présenter son

contenant avec fierté pour emballer le sauté de veau du dimanche. Ou à la fromagerie, il se révélera idéal pour emmener sa fondue préférée. Et, même au restaurant, la lutte contre le gaspillage alimentaire continue, grâce à ces contenants réutilisables qui permettent d'emporter les restes et d'éviter les barquettes en plastique immanquablement destinées à la poubelle. Sans timidité et avec une pointe d'audace, on demande à s'en servir dans les commerces qui seront

sûrement ravis de cette démarche. Cela permettra de limiter les contenants à usage unique dont la durée de vie est par définition très éphémère. ●

## POUR EN SAVOIR PLUS

[www.recircle.ch](http://www.recircle.ch)  
[www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)



UN MÉTIER

# «Je suis responsable du courrier»

VivreCarouge vous présente Gregory Fabbi, coursier interne au Service informatique, logistique et protection de la population, depuis mai 2010.

En quoi consiste votre travail ?

Gregory Fabbi. Je suis responsable du courrier. Je passe une première fois dans les différents services, tôt le matin, afin de récupérer les enveloppes et les paquets. Ensuite, je les affranchis et les dépose dans une caisse, qui sera relevée par des collaborateurs de La Poste. Plus tard dans la matinée, je fais une seconde tournée et livre ce qui est arrivé. En même temps, je distribue le courrier interne. Parfois, certains services me confient des missions spécifiques. Quelle que soit la météo, je prends chaque jour mon vélo pour passer d'un bâtiment à l'autre. Je me rends de la Mairie à la Police municipale, en passant par la

Maison Delafontaine et les bureaux du Service des affaires sociales. Mon parcours se termine toujours au «chantier», au 92 de la route du Val-d'Arve, où se trouvent, entre autres, les ateliers de construction du Service voirie, espaces verts et matériel. C'est là que j'ai mon casier et que je prends ma pause avec mes collègues. Il faut dire que, à mon engagement, en 2000, j'ai d'abord intégré l'équipe de la Voirie. J'ai dû changer d'emploi à cause d'une incapacité de travail partielle et m'adapter à cette nouvelle situation. La Ville de Carouge a alors créé ce poste de coursier interne à 50%, me permettant de garder une activité professionnelle. Ce changement a

aussi profité à la commune. Avant, chaque service se chargeait de son courrier. La centralisation du courrier a permis à toutes les équipes de gagner du temps, mais aussi de réaliser des économies.

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?

Gregory Fabbi. Je vois beaucoup de monde, chaque matin. Je salue toujours, même si je ne fais que passer. C'est utile d'avoir une facilité de contact. Mais, pour ce travail assez répétitif, il faut surtout être rigoureux. Plus qu'une simple livraison du courrier, j'assure un contrôle de qualité. Lorsque je repère des erreurs ou que La Poste nous retourne des enveloppes, j'informe mes collègues des règles à suivre, en particulier les nouveaux stagiaires. Je donne aussi des conseils. Par exemple, pour un envoi en masse de dépliants, il vaut mieux utiliser de grandes enveloppes que de trop remplir des petites, qui seraient considérées comme des paquets. Ce sont ces détails qui, additionnés, réduisent les coûts. Et, avant mes vacances, je prends toujours le temps de réexpliquer les différents cas de figure au collègue qui me remplacera. J'aime que le travail soit bien fait, c'est satisfaisant. ●



## INFO CHANTIERS

### THÉÂTRE DE CAROUGE

LA FAÇADE DÉVOILE SA ROBE DE BRIQUE

Comme tous les chantiers, celui du Théâtre de Carouge et de la Salle des fêtes ont pris du retard en raison du confinement et de la crise sanitaire. Pour l'instant, il n'est pas encore possible d'en mesurer l'étendue. Toutefois, depuis quelques semaines, l'activité sur les deux sites a bien repris. Les trois quarts des travaux techniques sont désormais achevés. Le parement de brique des façades est également bien avancé, à 80%. Depuis la fin de l'été, la grue, les échafaudages et les bâches de protection ont été démontés. La volumétrie définitive du théâtre ainsi que sa robe vibrante des dizaines de milliers de briques coulées à la main, sont visibles au-delà des palissades du chantier. ●



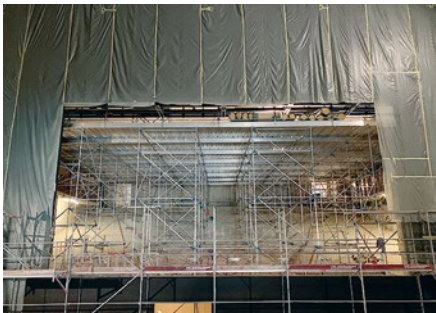
La façade de la petite salle avec des dizaines de milliers de briques à l'ancienne posées avec grand soin, comme en atteste la régularité des rangs et des joints



La Black-box, une petite salle destinée à des spectacles contemporains, est hors d'air. Elle est prête à accueillir ses équipements



La salle de répétition a la même dimension que la Black-box. Les travaux sont plus avancés, les passerelles techniques sont déjà installées



Le cadre de scène et la salle du public (en arrière-plan), vues depuis le dessous de la scène. Encadrant la scène, les panneaux phoniques sont déjà installés et protégés de la poussière des travaux par une couverture plastique



La halle de montage, derrière la scène, avec des kilomètres de câbles électriques pour les courants forts et faibles qui attendent d'être posés dans tout le bâtiment



La toiture de la cage de scène avec ses rangées de capteurs photovoltaïques qui produiront du courant en toute discrétion

# Conseil municipal

Dans sa **séance extraordinaire du 28 mai 2020**, le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 195-2020, relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 3 100 000 fr. pour la rénovation et la mise en conformité sécurité-énergie du Centre des Pervenches, sis au 4, rue Louis-de-Montfalcon et 20, avenue de la Praille, parcelle n° 815, propriété de la Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative 197-2020, relative à un crédit d'étude de 447 817 fr. TTC (dont 21 325 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal) destiné à la réalisation des aménagements conformément au PLQ n° 28'566A-544 Batelle-Tambourine.

... **accepté** la délibération administrative 199-2020, relative à l'approbation des modifications apportées au règlement du 24 juin 2014 «Règlement du cimetière de la Ville de Carouge LC 08 351» dans sa version révisée du 1<sup>er</sup> février 2020.

... **accepté** la délibération administrative 202-2020, relative à l'ouverture d'un crédit de 69 000 fr. pour l'acquisition de nouvelles radios polycom et de leurs accessoires par la Police municipale.

... **accepté** la délibération administrative 203-2020, relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 1 338 000 fr. pour la mise en conformité énergétique, sécurité et réaménagement de la Crèche des Acacias sise au 38, route des Acacias, parcelle n° 1709 à Carouge.

... **accepté** la délibération administrative 204-2020, relative à l'annulation de la délibération du 19 novembre 2019 fixant le montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2020.

... **accepté** la délibération administrative 205-2020, relative à un crédit complémentaire de 282 260 fr. TTC (dont 10 856 fr. TTC d'activation de prestations effectuées par le personnel communal) destiné

à la réalisation du cheminement de mobilité douce Tunnel – Clos-de-Pinchat, ainsi qu'un crédit de réalisation de 3 222 234 fr. TTC (dont 123 932 fr. TTC d'activation de prestations effectuées par le personnel communal) pour le tronçon passerelle Sigismond – chemin Charles-Poluzzi, comprenant les travaux de réfection des collecteurs.

... **accepté** la délibération administrative 206-2020, relative à l'ouverture d'un crédit de 20 000 fr. en faveur de l'Entraide protestante Suisse (eper) pour son aide d'urgence contre la Covid-19 au Bangladesh.

... **accepté** la délibération administrative 207-2020, relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 67 900 fr. (dont 2612 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal), destiné à une campagne de comptages routiers sur le territoire carougeois. ●

Dans sa **séance d'installation du Conseil municipal du 2 juin 2020**, le Conseil municipal a...

... **lu** l'arrêté du Conseil d'Etat du 9 avril 2020 validant les élections des conseils municipaux du 15 mars 2020, publié dans la Feuille d'Avis Officielle (FAO) du 14 avril 2020.

**prêté serment** entre les mains de la doyenne d'âge.

**nommé** le bureau du Conseil municipal, son Président et son Vice-président.

**désigné** les représentants des commissions. ●

Dans sa **séance ordinaire du Conseil municipal du 25 juin**, le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 198-2020, relative à un crédit d'étude et de réalisation de 173 250 fr. TTC (dont 8250 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal) destiné aux travaux d'adaptation de la chaussée permettant l'insertion par les TPG d'une voie de bus sur la route des Jeunes ainsi que la sécurisation des aménagements cyclables sur un tronçon d'environ 220 mètres entre la rue Antoine-Jolivet et l'avenue de la Praille.

... **accepté** la délibération administrative 200-2020, relative à un crédit d'investissement de 350 000 fr. TTC (dont 13 500 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal) pour des études et des démarches liées au développement de la partie du périmètre Praille-Acacias-Vernet (PAV) sur le territoire carougeois.

... **accepté** la délibération administrative 001-2020, relative à la délégation de compétences au Conseil administratif pour la passation d'actes authentiques conformément à l'article 30, alinéa 1, lettre k de la Loi sur l'administration des communes.

... **accepté** la délibération administrative 002-2020, relative à la délégation de compétences au Conseil administratif pour préaviser les demandes de naturalisation d'étrangers de plus de 25 ans.

... **accepté** la délibération administrative 003-2020, relative au remaniement parcellaire du périmètre du Léopard – division, réunion, cession et désaffectation d'une sous-parcelle dp 2737a du domaine public communal en vue de sa cession.

... **accepté** la délibération administrative 004-2020, relative à l'approbation des comptes 2019 de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique à Carouge.

... **accepté** la délibération administrative 005-2020, relative à l'approbation des comptes 2019 de l'association EMS Résidence les Pervenches.

... **accepté** la délibération administrative 006-2020, relative à l'approbation des comptes 2019 de la Fondation carougeoise pour le logement des personnes âgées.

... **accepté** la délibération administrative 007-2020, relative à l'approbation des comptes 2019 de la Fondation intercommunale des

communes de Bardonnex, Carouge et Troinex pour le logement des personnes âgées.

... **accepté** la délibération administrative 008-2020, relative à l'approbation des comptes 2019 de l'association de l'EMS «Résidence de Drize».

... **accepté**, la délibération administrative 009-2020, relative à l'approbation des comptes 2019 de la Fondation immobilière de la Ville de Carouge.

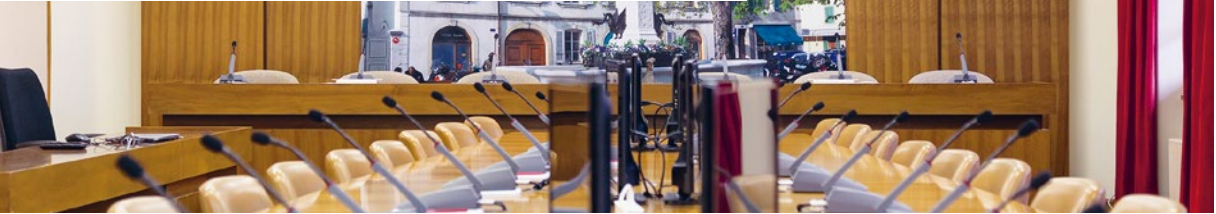
... **accepté** la délibération administrative 010-2020, relative à l'approbation des comptes 2019 de la Fondation du Vieux-Carouge. ●

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL**  
Jeudi 17 septembre 2020, 19h  
Jeudi 29 octobre 2020, 19h  
Jeudi 19 novembre 2020, 19h

**Maison Delafontaine**  
Rue Jacques-Dalphin 24, 2<sup>e</sup> étage  
Séances ouvertes au public

Selon la situation sanitaire, les séances du Conseil municipal peuvent être déplacées à l'aula de l'école du Val d'Arve

Les procès-verbaux des séances du Conseil municipal sont consultables sur le site internet de la commune : [www.carouge.ch/pv-cm](http://www.carouge.ch/pv-cm)





SIGNÉE RAPHAËLLE BARBANÈGRE, CETTE ILLUSTRATION EST TIRÉE DU NOUVEAU TOME DES ENQUÊTES DE MAËLYS, «LE VOLEUR DE FLEURS DE CAROUGE». LIRE, L'INTERVIEW DE SON AUTEURE, CHRISTINE POMPÉI À LA PAGE 30.

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.



**Pour une ville attentive à toutes et à tous, durable et agréable.**  
Depuis juin, le nouveau Conseil municipal est en place. Les Carougeois-es ont choisi leurs nouvelles et nouveaux représentant·e·s politiques. Durant cette campagne électorale, nous avons été à la rencontre des habitantes et des habitants, dans les quartiers et nous continuerons à le faire. Avec la crise sanitaire, la fin de législature fut chamboulée avec l’arrêt des séances de commission et des plénières.

Avec ses neuf élu·e·s, le groupe socialiste travaillera avec l’ensemble du Conseil municipal dans un esprit d’ouverture en lien avec nos trois conseillères administratives nouvellement élues afin de partager les neuf engagements de son programme 2020-2025 pour une ville attentive à toutes et à tous, une ville durable et agréable.

Dans les conditions que nous connaissons, la rentrée sera chargée en projets. L’élaboration du budget 2021 sera complexe. Il devra prendre en compte les conséquences de la période récemment vécue en matière de rentrées fiscales, de précarité et de fragilité, de chômage et de rupture, d’aides aux entreprises et aux commerçant·e·s ainsi qu’aux actrices et acteurs de la vie culturelle de notre cité qui ont subi de plein fouet cette crise. Les enjeux sont importants, de grands travaux se terminent comme le nouveau théâtre ou la requalification de la route de Veyrier avec ses arbres plantés. D’autres chantiers nous attendent, comme la réalisation de la nouvelle piscine. Nous serons attentifs et attentives à l’accompagnement des nouveaux développements urbanistiques sur notre territoire notamment dans le quartier du PAV ou encore lors de la révision du plan directeur communal ainsi qu’au déploiement d’une mobilité douce au quotidien pour une meilleure qualité de vie.

Déterminé·e·s, nous aurons à cœur d’être à l’écoute des préoccupations de l’ensemble de la population de Carouge pour apporter encore plus de solidarité et de partage entre toutes et tous. ●

*Les socialistes  
carougeois-es*

[www.ps-carouge.ch](http://www.ps-carouge.ch)



**L’Alternative au pouvoir ou le marché de dupes !**  
Si une force supérieure existe, elle nous a peut-être envoyé la Covid-19 pour nous punir, mais, dans sa bonté, elle nous a aussitôt envoyé les Verts et les Socialistes à leur solde afin de sauver la planète!  
C’est ce que peut laisser penser les premières déclarations et prises de position de l’Alternative, à peine a débuté la nouvelle législature.

Forte d’une majorité obtenue dans les urnes, dans les deux Conseils, elle s’est de suite montrée arrogante.

Ainsi fut-elle intraitable dans les tractations définissant à qui revenait telle ou telle présidence du Conseil municipal, des fondations ou des commissions. Menée par des gens aux égos démesurés, elle n’a pas voulu reconnaître le fait que le PLR était le premier parti de la Commune, lui laissant quelques miettes que les élus PLR ont aussitôt refusées, ne voulant pas devenir leurs otages.

De même, lors de la première séance du Conseil municipal de la nouvelle législature, elle a de suite montré les dents, refusant à l’opposition la possibilité d’avoir des discussions en séances de commissions, ce qui aurait peut-être permis un début de dialogue de bon augure pour le bien de la population. Elle a préféré montrer sa force, ses nouveaux élus obéissant au doigt et à l’œil, même en ne comprenant probablement rien aux problèmes posés, notamment au sujet des immeubles dits du «Léopard», manipulée par son gourou et par une presse en mal de sensation, occultant les vrais problèmes et mélangeant les genres.

Chères électrices et chers électeurs qui avez fait confiance au PLR, sachez que vos élus défendront vos idées coûte que coûte, dénonçant chaque fois que cela sera nécessaire les abus d’une Alternative qui fait fi d’environ 48% des citoyennes et des citoyens carougeois. ●

*Les élu(e)s PLR*

[www.plr-carouge.ch](http://www.plr-carouge.ch)



**Une nouvelle législature encore plus Verte !**  
C’est dans une crise climatique et sanitaire sans précédent que la population carougeoise et genevoise a donné sa confiance au groupe des Vert·e·s. C’est ainsi que, en octobre dernier, Nicolas Walder, conseiller administratif de notre commune, et Isabelle Pasquier ont été élu·e·s au Conseil national, Lisa Mazzone ayant remplacé Robert Cramer au Conseil des États.

C’est à cet échelon que les enjeux climatiques sociaux pourront être le mieux portés, discutés et défendus.

Au niveau communal, Sonja Molinari a succédé à Nicolas Walder au Conseil administratif en reprenant les dicastères dont il s’occupait : aménagement du territoire, finance, voirie et développement durable. Avec une gestion rigoureuse durant deux législatures, les Vert·e·s ont montré leurs capacités et leur professionnalisme à assumer cette tâche.

Pour le Conseil municipal, le groupe s’est renforcé, passant de cinq à neuf représentant·e·s, dont deux jeunes Vert·e·s, et une parité entre hommes et femmes. Lors de cette campagne, nous avons constaté avec satisfaction que chaque formation politique a fait une place importante à l’environnement.

Les enjeux multiples et complexes doivent nous obliger à prendre les bonnes décisions pour que personne ne soit laissé pour compte, les personnes précarisées, les jeunes et les aîné·e·s, les artisans, les commerçants, les artistes, les indépendants, les sociétés carougeoises et nos associations.

C’est avec de l’écoute et du dialogue que le groupe des Vert·e·s compte œuvrer pour relever les défis qui nous attendent. Merci de votre confiance! ●

[www.verts-carouge.ch](http://www.verts-carouge.ch)



Avant tout, les PDC-VERT·LIBÉRAUX vous remercient pour la confiance dont vous avez fait preuve à l’égard de ses candidats pour le Conseil municipal. Un grand MERCI également pour le soutien aux candidats de La Force Commune pour le Conseil administratif.

Les PDC-VERT·LIBÉRAUX veulent **donner aux Carougeoises et aux Carougeois, l’envie de reconquérir eux-mêmes leur Ville et d’y créer leur propre avenir.**  
La vie est difficile pour de nombreux citoyens. Les changements qui nous menacent, la crise, l’environnement, la santé et la croissance des villes. L’espoir que nos enfants trouvent un bon avenir et que les aînés y vivent paisiblement diminue. Chez les étudiants, les parents, les retraités, les commerçants, le besoin de survivre remplace l’espoir d’une vie meilleure. La population a de plus en plus peur de perdre son travail, de ne pas pouvoir se loger, de ne plus pouvoir se déplacer facilement, de ne pas avoir les mêmes chances face à l’éducation, de voir son quartier devenir une banlieue dortoir, de payer toujours plus d’impôts, de suffoquer sous le béton, de voir la verdure disparaître.

**On ne peut plus compter sur des politiques qui décident pour eux, loin de la population.** Mais le repli sur soi-même n’est pas bon. Alors, **le projet que nous vous proposons c’est de compter sur toutes les forces de Carouge,** de rester à l’écoute, de réunir vos ambitions et de porter vos voix sans exclure personne.

Nous travaillerons en votre nom, dans le présent, pour que vous maîtrisiez votre futur. ●



Vos élus, (selon photo de droite à gauche) Dominique Barbuzzi, Marie-France Chatelain, Elif Kaytak, Emmanuelle Merle et Julien Barro

[www.carouge.pdc-ge.ch](http://www.carouge.pdc-ge.ch)

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

## LES 33 MEMBRES DU NOUVEAU CONSEIL MUNICIPAL 2020-2025

### Parti libéral-radical

- Jean-Marc Antonioli
- Loïc Antonioli
- Damien Blanc
- Raffaele Fraomene
- Jean-Jacques Gerster, *vice-secrétaire*
- Axel Gubler
- Dominique Jacot
- Claude Morex
- Laurence Uldry
- Alain Voignier

### Socialistes

- Pierre Baertschi
- Elvia Cambier
- Solange Decnaeck
- Alain Etienne, *secrétaire*
- Brigitte Leuzinger
- Matthias Meyer
- Louise Morisod
- Patrick Mützenberg
- Dominique Von Burg

### Verts

- Alice Bertholon
- Philippe Calame
- David Chérix
- Katia De Conti Kalonji
- Benoît Hholdener
- Christiane Kolla Barnes
- Léo Peterschmitt
- Didier Prod'Hom, *président*
- Céline Sana-Oppliger

### PDC Vert'lib

- Dominique Barbuzzi, *vice-président*
- Julien Barro
- Marie-France Chatelain
- Elif Kaytak
- Emmanuelle Merle ●

Carouge

Retrouvez toute l'actualité  
carougeoise sur nos  
plateformes en ligne !

### Internet

Toutes les informations  
utiles aux habitants  
comme aux visiteurs.  
Retrouvez-nous sur  
**carouge.ch**



### Facebook

Événements culturels et  
informations utiles,  
*likez-nous* sur  
**@villedecarouge** !



### Instagram

La ville, ses habitants  
et sa joie de vivre !  
Suivez-nous sur  
**@carouge.ch**



### Infolettre

Inscrivez-vous à  
l'infolettre sur **carouge.ch**  
et restez informés des  
meilleurs événements  
du mois !



## INSTALLATION URBAINE

# L'art au cœur de la ville

Carouge accueille, cet automne, Outings Project avec trois œuvres du Musée de Carouge reproduites en format géant sur des façades de la cité.

Après Memphis, Bordeaux, Lens, Zagreb, Katmandou, Paris, Genève en 2015, et tant d'autres villes de par le monde, c'est au tour de Carouge d'accueillir Outings Project. L'idée est simple : sortir les œuvres des musées et les offrir à la contemplation de toutes et de tous, en format géant au détour d'une façade urbaine. A l'origine de cette initiative, on trouve le photographe et cinéaste français Julien de Casabianca qui, depuis 2014, réalise ces actions artistiques. Ces dernières s'inscrivent également dans le champ social : « Si vous ne pouvez aller au musée, le musée vient à vous. » C'est en effet, en substance, le message et la promesse d'Outings Project. En l'occurrence, c'est le Musée de Carouge qui laisse échapper trois œuvres. La première, *Le Printemps* peint par Émile Chambon (1946), verra ses personnages danser sur une façade des Archives de la Ville de Carouge, rue des Pervenches. La jeune fille de *La Drize* de Pierre-Eugène Vibert (1915) pourra être saluée depuis le boulevard des Promenades, sur le mur de la bibliothèque. Enfin, rue Jacques-Dalphin, la Maison Delafontaine accueillera, en format géant, le délicat *Portrait de Madame Laëtitia Chomel, femme du peintre*, par Jean Chomel (deuxième quart du XX<sup>e</sup> siècle). Le choix des œuvres

se veut un hommage aux femmes, thème du Printemps carougeois, annulé cette année, et pour lequel l'Outings Project avait été imaginé. Le projet de Julien de Casabianca est un geste artistique en deux temps, qui suit un processus toujours identique. L'artiste prend des photos des peintures, en isolant les personnages, puis réalise un collage de cinq mètres environ en milieu urbain. Dans un deuxième temps, il photographie ces installations *in situ* afin de garder une trace, un témoignage de ces œuvres éphémères,

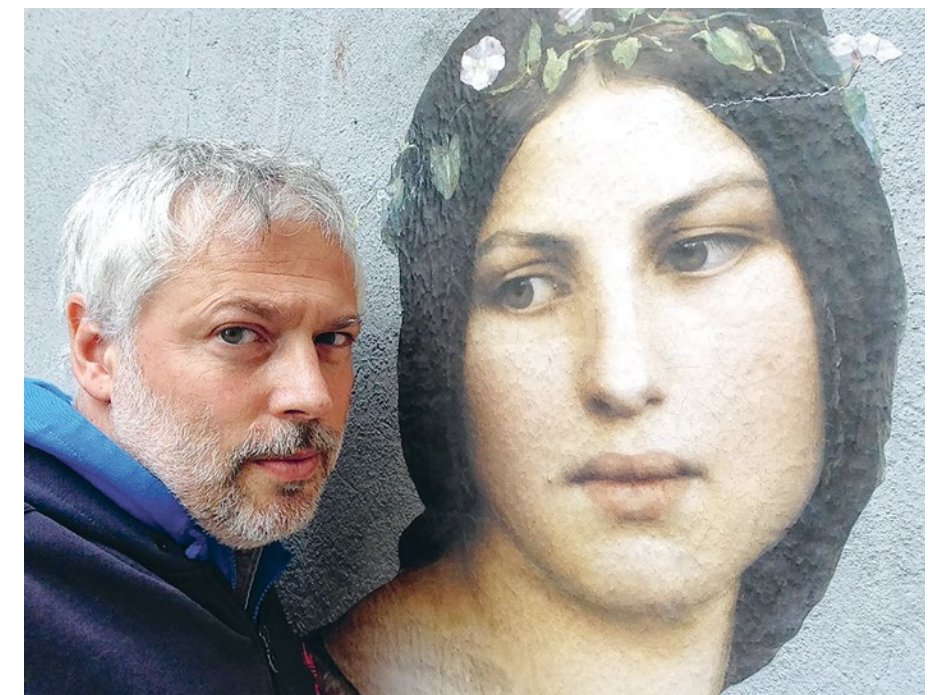
mais aussi de pouvoir les présenter dans des expositions. Ainsi, ces actions de proximité trouvent un rayonnement international. ●

### INFOS PRATIQUES

#### Outings Project à Carouge

Dès le 14 septembre

Lieux : Maison Delafontaine, rue Jacques-Dalphin 24, Bibliothèque de Carouge, boulevard des Promenades 2B, rue des Pervenches 6  
[www.juliendecasabianca.com](http://www.juliendecasabianca.com)



Julien de Casabianca, l'artiste et un « collage » réalisé à Lyon

LIVRE POUR LA JEUNESSE

# L'enquête mène à Carouge

La Cité sarde est le décor d'un nouveau tome de la série *Les Enquêtes de Maëlys*. Christine Pompéi, son auteure, raconte comment l'aventure et l'énigme carougeoises ont pris forme.

C'est une des plus jolies histoires du monde de l'édition romande. *Les Enquêtes de Maëlys*, publiées chez Auzou, forment une série d'ouvrages pour la jeunesse qui emmène ses lecteurs et ses lectrices dans les pas d'une détective en herbe et de son copain Lucien à travers

toute la Suisse. Avec plus de vingt volumes et des centaines de milliers d'exemplaires vendus depuis 2013, *Les Enquêtes de Maëlys* sont aussi un beau succès de librairie. A l'origine de cette aventure, Christine Pompéi, une mère de famille qui s'est tellement plu à raconter et à inventer

des histoires à ses filles, qu'elle a cherché à les publier. L'éditeur Auzou a confié l'illustration à Raphaëlle Barbanègre, dessinatrice établie à Montréal. Après un vingt et unième album avec la Bibliothèque nationale de Berne en toile de fond, voici que cette Suissesse d'origine



## 7 Les jardins suspendus

Maëlys et Lucien repartent et croisent Florine.  
« L'enquête progresse ? demande-t-elle.  
— On y verra plus clair demain...  
répond Maëlys. À ce propos, tu m'as dit que tu aimais bien semer des graines. Tu pourrais nous en donner ?



bretonne a choisi d'emmener ses malicieux personnages enquêter à Carouge, à la poursuite d'un voleur de fleurs. L'ouvrage sort le vendredi 25 septembre et sa réalisation a été quelque peu bousculée par la situation exceptionnelle due à la Covid-19. Christine Pompéi nous raconte donc les «dessous» de l'enquête.

**Pourquoi avoir choisi Carouge pour cette nouvelle enquête de Maëlys et de Lucien ?**  
Christine Pompéi. Je suis venue plusieurs fois à Carouge notamment à La Librerit pour des dédicaces et des ateliers d'écriture. Chaque fois, j'étais sous le charme. C'était le samedi matin et j'en profitais pour faire un tour au marché et me balader dans les ruelles. J'avais très envie d'ancrer mon histoire ici, mais il était difficile pour moi de me déplacer durant cette période un peu compliquée. Luc Feugère, des Éditions Auzou, m'a alors suggéré de contacter Alya Stürenburg Rossi, cheffe du Service des affaires culturelles et de la communication de la Ville de Carouge avec qui il était en discussion depuis plusieurs mois.

**Comment vous est venue l'énigme ?**  
Christine Pompéi. Le point de départ ici, comme souvent, est une expérience personnelle. Un jour, en sortant de chez moi, je suis tombée sur un monsieur caché, accroupi, dans les buissons de mon jardin. Je lui ai demandé ce qu'il faisait là... et il s'est relevé avec des fleurs plein les bras. Sans répondre, il a attrapé son vélo dans le talus et s'est enfui avec son bouquet. Je me suis toujours demandé ce qu'il allait faire avec son butin. Et cela a été le début de l'histoire. En outre, j'étais partie prenante d'un concours pour l'Association cœur à cœur dont le premier prix donnait droit à figurer dans une enquête de Maëlys. Or, la lauréate s'appelle Florine. Toujours des fleurs... Naturellement Carouge, ville très fleurie s'est imposée pour situer l'intrigue.

**Vous avez écrit pendant le confinement. Comment avez-vous procédé ?**  
Christine Pompéi. En effet, je n'ai pas pu retourner à Carouge. Ce qui m'a un peu ennuyé. J'avais déjà pris des photos, mais ce n'était pas suffisant. Heureusement, j'ai pu

compter sur Alya. Elle a parcouru la ville, téléphone en main. Elle a vraiment été mon relais et mes yeux, m'envoyant beaucoup de photos et même un plan. Son aide a été très précieuse pour la rédaction de ce tome ainsi que pour les illustrations réalisées par Raphaëlle Barbanègre.

**Qu'est-ce qui, à Carouge, a été essentiel pour cette énigme ?**  
Christine Pompéi. Je voulais des rues avec des bacs très fleuris. Mais aussi des cours intérieures et tous ces jardins secrets. Puis, pour l'enquête, les Tours de Carouge sont de première importance. D'habitude, j'entre dans tous les lieux et, là, j'ai vraiment dû faire confiance à mon envoyée spéciale! ●

**INFOS PRATIQUES**  
*Le voleur de fleurs de Carouge, Les Enquêtes de Maëlys, t. 22, Éditions Auzou*  
Christine Pompéi dédicacera son livre, le 26 septembre, de 10h30 à 12h, à La Librerit, place du Marché 1



EXPOSITION

# De Hollywood à Carouge avec Ernest Piccot

Le photographe de la place du Marché et ses portraits glamour de Carougeoises anonymes réalisés dans les années 1930-1950 forment le sujet de la nouvelle exposition «hors les murs» du Musée de Carouge.

Est-ce Michèle Morgan ? Et là, ne serait-ce pas Vivien Leigh ? Une étrange impression de déjà-vu saisira les visiteurs de l'exposition que le Musée de Carouge consacre à Ernest Hippolyte Auguste Piccot (1914-1985). Sous le titre «Elles dans l'objectif d'Ernest Piccot, 1930-1950», l'accrochage dévoile des portraits de femmes réalisés par ce photographe carougeois, établi à la place du Marché. Issus du Fonds Piccot, déposé aux Archives de la Ville de Carouge, ces tirages argentiques empruntent poses, cadrages et lumières au style d'une époque marquée par le cinéma hollywoodien et la fascination pour ses actrices glamour. Ainsi, dans l'objectif de Ernest Piccot, les modèles sont à l'image des stars de l'époque : cheveux crantés, sourcils et lèvres impeccablement dessinés. De ces femmes, Carougeoises pour la plupart, on n'en saura pas davantage, Ernest Piccot n'ayant pas identifié ses images. Du portraitiste, lui-même, on connaît peu de chose. Né à Saignelégier en 1914, il s'est installé à Carouge peu avant 1940. Il aurait appris la photographie auprès de son père. Ses carnets d'apprentissage, remplis d'une écriture soignée ainsi que quelques appareils à soufflet,



© Ernest Piccot, Archives de la Ville de Carouge, Fonds Piccot, ACC 5682

font également partie de l'exposition et sont riches d'enseignement sur la technique photographique (*lire page suivante*). Pendant près de quarante ans, Ernest Piccot a promené son objectif dans les rues de la Cité sarde, immortalisant ses habitantes et ses habitants dans l'intimité de son studio ou lors de moments particuliers, baptêmes, communions et mariages. Du photographe, en revanche, les images sont rares, voire inexistantes. Dans une salle de l'exposition, un médaillon nous le présente au-dessus

d'une photographie de Georges Brassens qu'il admirait et avec lequel on lui prêtait d'ailleurs un petit air de ressemblance. Là encore. ●

INFOS PRATIQUES

Exposition «hors les murs»  
Du 19 septembre 2020 au 7 mars 2021  
Du mardi au dimanche : 14h-18h  
Boulevard des Promenades 25  
Entrée libre  
Programme des animations sur [www.carouge.ch/musee](http://www.carouge.ch/musee)

LES TRÉSORS DU MUSÉE

# La photographie en chambre

Datant du XIX<sup>e</sup> siècle, cette chambre technique est à voir dans le cadre de l'exposition «Elles dans l'objectif d'Ernest Piccot, 1930-1950».

Dans son atelier carougeois de la place du Marché 17 et à travers le verre dépoli de ses chambres photographiques, Ernest Piccot (1914-1985) a vu passer plusieurs générations de citoyennes et de citoyens. Il est à l'honneur de l'exposition «hors les murs» du Musée de Carouge (*lire page précédente*) où l'on peut aussi voir sa chambre technique. De grand format, elle est reconnaissable à son soufflet, qui oblige l'usage d'un trépied, d'une loupe, d'un drap noir, de châssis et d'un déclencheur souple. Il s'agit d'un appareil de fabrication suisse de la marque Engel-Feitknecht & Co à Bienne.



Chambre photographique format 24x24, Engel-Feitknecht & Co, Bienne, vers 1880, ayant appartenu à Ernest Piccot (1914-1985). Photo Hélène Tobler

**Comment l'appareil fonctionne-t-il ?**  
La chambre photographique est composée d'un corps avant, l'objectif, et d'un corps arrière, le verre dépoli, ainsi que d'un soufflet. L'image visible sur le verre dépoli est inversée, la mise au point se fait manuellement par le déplacement du corps arrière sur le banc optique. Le décentrement et la bascule de la chambre photographique permettent de modifier le cadrage de l'image, de corriger la perspective, d'augmenter ou de diminuer la profondeur de champ, d'éviter des déformations provoquées par la contre-plongée. Essentielle à la photographie, la lumière, naturelle ou artificielle,

donne à voir, suggère, transforme, incite au rêve et au mystère. Or, la chambre photographique ne possède pas de posemètre intégré. Ce dernier indique l'ouverture du diaphragme ainsi que le temps de pose nécessaire pour l'exposition du négatif. Dans notre cas, le photographe mesurait la lumière à l'aide d'une cellule indépendante de l'appareil. Le châssis qu'on aperçoit à droite de l'appareil (*voir photo*) renferme deux plaques de verre qui sont les ancêtres des plan-films. Il est étanche à la lumière, dispose d'un volet que l'on retire quand il a été inséré dans la chambre pour permettre l'exposition de la plaque

ou du film. Ernest Piccot utilisait des lampes à incandescence, le flash électronique a été employé dans les studios vers les années 1960. Il obtenait ainsi une couleur chaude, sans influence sur le rendu de l'image noir et blanc. Le cadrage de la portion d'espace réel saisi par l'appareil est un choix délibéré. Il peut se faire lors de la prise de vue et/ou lors du tirage. Le photographe carougeois variait les cadrages : modèle des pieds à la tête, plan moyen ou plan taille (de la tête au bassin), plan américain (de la tête à mi-cuisse), plan italien (de la tête aux mollets), plan mi-moyen ou plan poitrine (de la tête à la poitrine), plan rapproché ou gros plan. Quant à l'arrière-plan, partie intégrante du sujet, il est décoratif (motif de paysage) au début de la carrière de Ernest Piccot, puis devient neutre en isolant ainsi le modèle. Après la prise de vue, le photographe s'enfermait dans son laboratoire pour développer ses plaques de verre ou ses plan-films. À partir de ces négatifs, il tirait des agrandissements sur papier argentique à tons chauds. Par son utilisation de la lumière, du cadre, du fond, mais aussi par son rapport avec les personnes photographiées, Ernest Piccot s'est inscrit dans la tradition du portrait de studio des années 1930-1950. ●

BEAU LIVRE

# Si Carouge m’était «photo-contée»

Dans «Le Vieux-Carouge», le guide Ariel Pierre Haemmerlé et le photographe Alex Petrachkov racontent, en mots et en images, la grande et la petite histoires de la Cité sarde.

«L’essentiel de l’histoire de Carouge, depuis les Celtes, est là !», assure Ariel Pierre Haemmerlé. Le guide carougeois parle du nouvel ouvrage dont il signe les textes : «Le Vieux-Carouge», publié aux Editions Alma Lux en collaboration avec la Ville de Carouge. Ce dernier est richement illustré par les images d’Alex Petrachkov, ancien fonctionnaire international, qui s’adonne depuis une quinzaine d’années à sa passion pour la photographie. Les deux hommes se sont rencontrés lors d’une visite de la Cité sarde, l’un étant le guide, l’autre le guidé. «Il était très enthousiaste», se souvient Ariel Pierre Haemmerlé. Les deux hommes se sont vite et bien entendus. Et, sur une idée d’Alex Petrachkov, ils se sont lancés dans la réalisation d’un livre à quatre mains. Sur la base des visites de son nouvel ami, le photographe a sillonné pendant deux ans la ville de Carouge, appareil et objectifs en main. «Par son homogénéité architecturale, le Vieux-Carouge est photogénique», reconnaît-il. Reste que le contexte urbain rend l’exercice parfois plus difficile qu’il n’y paraît. «Il y a beaucoup d’éléments perturbateurs, atteste le photographe. Des travaux, des voitures, des scooters…» Pour certaines images, il se déplacera plusieurs fois. «Je me suis beaucoup



Rue du Collège photographiée par Alex Petrachkov pour le livre «Le Vieux-Carouge»

baladé, pour capter l’air et la lumière idéale», raconte-t-il. Ce fut le cas à l’église Sainte-Croix. «C’est une de mes photos préférées», avoue Ariel Pierre Haemmerlé. «Lors de la prise de vue de l’intérieur, il y avait quelqu’un qui dormait. Je ne l’ai même pas réveillé !», relate Alex Petrachkov. Chaque image est commentée par la plume maîtrisée du guide qui a pu compter sur la relecture attentive de l’historien et archiviste Dominique Zumkeller.

Anecdotes, petite et grande histoires jalonnent l’ouvrage qui se feuilète en mode picorage : du platane à la

fontaine, du temple à l’église, du Rondeau à l’Arve, de l’automne au printemps. Carouge se dévoile sous toutes ses coutures, des plus célèbres aux plus secrètes, des plus connues aux plus inattendues. «Il ne nous a manqué que la neige», regrette, un brin amusé, le photographe. ●

INFOS PRATIQUES

«Le Vieux-Carouge»  
Alex Petrachkov et  
Ariel Pierre Haemmerlé  
Editions Alma Lux, Genève, 128 pp.  
En vente dans toutes les librairies,  
au CAVS et au Musée de Carouge, 45 fr.

CONCERTS D’AUTOMNE

# En musique du temple à l’église

Musique baroque, jeune talent et orgue sont au menu de cette nouvelle édition de concerts classiques, au temple de Carouge et à l’église Sainte-Croix.

C’est sur quelques notes de musique que Carouge aime à se glisser dans l’arrière-saison en proposant ses traditionnels concerts d’automne, dès le premier jour de novembre.

Ivresse baroque

L’Ensemble Chiome d’Oro ouvrira les festivités. Fondée en 2009 par la soprano suisse Capucine Keller et le claveciniste français Pierre-Louis Rétat, la formation, déjà présente lors de précédents Printemps carougeois, défend la musique baroque qu’elle entend mettre à la portée de toutes et de tous. A Carouge, le 1<sup>er</sup> novembre, l’ensemble inaugure un nouveau programme, intitulé «V(a)ins chagrins… des larmes à la bouteille». Il emmènera l’auditoire dans les tavernes parisiennes du XVII<sup>e</sup> siècle avec des œuvres de musique baroque française du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle. «Nous y croiserons de belles cantates narrant les disputes de l’Amour et de Bacchus, des airs de folie, des chansons à boire, mais aussi des magnifiques œuvres sur les blessures d’amour soignées dans le vin… Un petit moment d’ivresse à vivre sans modération», promet Chiome d’Oro.

Jeune talent

Le deuxième concert qui se tiendra le 8 novembre, est une surprise. En effet, il s’agira du lauréat de la Bourse Marescotti. Or, le jury n’a pas pu se



La soprano Capucine Keller et Renaud Delaigue de l’Ensemble Chiome d’Oro

réunir ce printemps pour cause de crise sanitaire. Ses délibérations reportées à la fin de l’été, n’ont pu figurer ici. La Fondation Marescotti, créée en 1975 par le Carougeois André-François Marescotti et la Ville de Carouge octroie chaque année une bourse de 8000 francs à un-e jeune musicien-ne, compositeur-trice, interprète ou musicologue de talent, âgé-e entre 18 et 25 ans, lié-e à Genève et qui se destine à une carrière professionnelle.

Du temple à Sainte-Croix

La troisième représentation clôt à la fois les concerts d’automne et ouvre sur les concerts d’orgue organisé par l’église Sainte-Croix. Pour l’occasion, l’organiste du temple, Marcelo Giannini présentera des œuvres de Georges Muffat, François Couperin, J.S. Bach, César Franck, Marcel

Dupré et Théodore Dubois sur l’orgue historique de l’église de la place du Marché, datant de 1832 et rénové en 2010. Le dimanche suivant, ce sont Olga Grigorieva et Andrea Boniforti qui se produiront pour un concert à quatre mains, alors que Alessio Corti clôturera ce programme musical le dimanche 29 novembre. ●

INFOS PRATIQUES

1<sup>ER</sup> NOVEMBRE  
Ensemble Chiome d’Oro :  
Temple de Carouge à 17h  
Entrée, 15 fr., 8 fr. (tarif réduit)  
8 NOVEMBRE  
Lauréats de la Bourse Marescotti –  
Ville de Carouge  
Temple de Carouge à 17h  
Entrée libre  
15 NOVEMBRE  
Marcelo Giannini  
Eglise Sainte-Croix à 17h  
Entrée libre  
22 NOVEMBRE  
Olga Grigorieva et Andrea Boniforti,  
à quatre mains  
Eglise Sainte-Croix à 17h  
29 NOVEMBRE  
Alessio Corti  
Eglise Sainte-Croix à 17h  
Entrée libre  
www.carouge.ch/sortir

RENTRÉE

# Des histoires à lire, à entendre et à mettre en images

«Une histoire de super-héroïne : réalisation d'un film en stop motion» : ateliers parent et enfant

Au cours de chaque atelier, les familles seront encadrées par Nirina Imbach, vidéaste et médiatrice culturelle ([www.nirinaimbach.ch](http://www.nirinaimbach.ch)), pour expérimenter la technique du stop motion en réalisant un film animé image par image avec des photos d'objets/jouets (matériel fourni). Autour de la thématique des super-héroïnes, il s'agira d'inventer une petite histoire, de créer un décor et de faire les photos qui, une fois mises bout à bout, donneront l'illusion que les personnages s'animent. La session se terminera par le visionnement des films réalisés. Les familles apportent, si elles le souhaitent, un objet/jouet à intégrer dans leur séquence. Les films seront transférés ultérieurement par e-mail aux participant·e·s. Chaque atelier peut accueillir douze participant·e·s soit six duos parent/enfant, le but étant de créer une collaboration parent/enfant. ●



INFOS PRATIQUES

Première session

Mercredi 7 octobre, dès 5 ans  
atelier #1 de 9h à 11h  
atelier #2 de 14h à 16h  
Salle des Charmettes

Deuxième session

Mercredi 14 octobre  
atelier #3 de 9h à 11h  
atelier #4 de 14h à 16h  
Salle des Charmettes  
Inscription gratuite mais obligatoire : [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

En raison de la situation sanitaire, nous vous invitons à consulter le site : [www.carouge.ch/bibliotheques-de-carouge](http://www.carouge.ch/bibliotheques-de-carouge) pour les événements «Né pour lire», «Racont'chanté» et toutes les animations proposées par les bibliothèques. ●

Bulles d'automne : le 9<sup>e</sup> art en live et en musique

L'auteure et dessinatrice Peggy Adam, accompagnée par le fil sonore de son complice Ibn al Rabin, offrira, le temps d'une soirée, une performance dessinée qui mettra la femme à l'honneur. Vous êtes convié·e·s à embarquer avec eux dans un moment de partage créatif et de découverte autour de leur univers artistique.

Intervenants

**Peggy Adam** est une auteure de bandes dessinées et une illustratrice d'origine française qui vit aujourd'hui à Genève. Elle a étudié à l'Ecole des beaux-arts de Saint-Etienne, à Toronto et à l'Ecole supérieure de l'image (ESI) d'Angoulême. Elle a publié plusieurs bandes dessinées,



notamment aux Editions Atrabile, ainsi que des ouvrages pour la jeunesse. Peggy Adam est aussi active sur la scène culturelle genevoise en illustrant des affiches ou encore en

animant des ateliers créatifs pour les enfants dans les milieux scolaires et les bibliothèques.

**Mathieu Baillif**, alias Ibn al Rabin, est un auteur indépendant de bandes dessinées et un musicien à ses heures. Il a fondé La Fabrique de fanzines avec Andréas Kündig, Yves Levasseur ainsi qu'Alex Baladi, et a créé la maison d'édition M. Baillif, à Genève. Il est notamment l'un des plus grands représentants de la bande dessinée minimaliste francophone. ●

INFOS PRATIQUES

Jeudi 5 novembre, 20h  
Grande Salle de la Maison de Quartier, rue de la Tambourine 3  
Inscription gratuite mais obligatoire : [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)  
Public adulte, dès 16 ans



Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis  
Tél. 022 307 84 01  
Lundi: 10h-12h, mardi: 10h-12h et 15h-19h, mercredi: 10h-19h, jeudi: 10h-12h et 15h-19h, vendredi: 10h-19h, samedi: 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins

Rue de la Tambourine 3  
Tél. 022 308 88 58  
Lundi: fermé, mardi: 15h-19h, mercredi: 14h-18h, jeudi: 15h-19h, vendredi: 15h-19h, samedi: 14h-18h (fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE

[www.bibliotheques-carouge.ch](http://www.bibliotheques-carouge.ch)  
[animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)  
Vous pouvez également suivre l'actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook

## LES BRÈVES

## CULTURE

THÉÂTRE DE CAROUGE  
LE RETOUR DE CYRANO

C'est un spectacle à «tomber par terre», littéralement, qui ouvrira la saison du Théâtre de Carouge toujours «côté Cuisine». Il s'agit de «Optraken», de l'ensemble Galactik, une création entre acrobatie et danse – l'humour en sus – qui sera jouée dans le cadre du Festival de la Bâtie, du 11 au 13 septembre. Suivra le classique et incontournable «Cyrano de Bergerac», de Edmond Rostand,

mise en scène de Jean Liermier. C'est une reprise, du 28 au 31 octobre, du grand succès de 2017, qui avait attiré près de 12 500 spectateurs à Carouge. ●

## POUR EN SAVOIR PLUS

THÉÂTRE DE CAROUGE

La Cuisine

Rue Baylon 2

022 343 25 55

022 343 43 43 (billetterie)

www.theatredecarouge.ch

CONCOURS  
COURT(S) TOUJOURS

Bien que le Printemps carougeois n'ait pu éclore, cette année pour les raisons que l'on connaît, son traditionnel Concours de courts métrages a pu être maintenu. Pour sa septième édition, il a mis les femmes à l'honneur. La remise des prix et la projection des minifilms de trois minutes au maximum, sélectionnés, se tiendront le jeudi 1<sup>er</sup> octobre au Cinéma Bio. ●

## POUR EN SAVOIR PLUS

www.printemps-carougeois.ch

LES AMIS MUSIQUETHÉÂTRE  
EN AVANT LA MUSIQUE

Les Amis musiquethéâtre met la musique à l'honneur pour sa nouvelle demi-saison. L'institution accueille, du 4 au 8 septembre, «Goodbye» de Michikazu Matsune. Cette performance s'inspire des lettres d'adieu comme la note laissée par Kurt Cubain avant son suicide... Ensuite, les Amis nous emmènent «Chez Michou», du 30 septembre au 18 octobre, pour un spectacle musical conçu et mis en scène par Françoise Courvoisier, directrice des lieux. Puis, du 4 au 22 novembre, le théâtre carougeois accueillera une comédie



de Hanokh Levin, «Une laborieuse entreprise», un titre qui fait allusion à la vie conjugale... ●

## POUR EN SAVOIR PLUS

LES AMIS musiquethéâtre

Place du Temple 8

022 342 28 74

www.lesamismusiquetheatre.ch

ART CAROUGE  
SEPT GALERIES ET UN MUSÉE  
EN FÊTE

Samedi 31 octobre et dimanche 1<sup>er</sup> novembre, les sept galeries, regroupées sous l'Association Art Carouge ainsi que le Musée de Carouge, proposent un week-end entier de vernissages simultanés. La visite des expositions est également le prétexte à une balade dans la Cité sarde. ●

## POUR EN SAVOIR PLUS

www.artcarouge.ch

THÉÂTRE ALCHIMIC  
AVE CÉSAR

L'Alchimic ouvre sa saison avec «Helvetius» de Dominique Ziegler, du 22 septembre au 11 octobre. La pièce plonge dans la Rome antique et revient sur un épisode, en 58 avant J.-C., qui vit César barrer la route des Helvètes à Genève. C'est l'histoire de cette confrontation aux conséquences phénoménales pour notre pays et le continent européen, que ce péplum théâtral entreprend de raconter. En novembre, du 3 au 5, l'Alchimic accueillera une fable poétique pleine d'humour, signée Marjolaine Minot et Günther Baldauf: «La poésie de l'échec», où comment contourner la loi du plus fort. ●

## POUR EN SAVOIR PLUS

THÉÂTRE ALCHIMIC

Avenue Industrielle 10

022 301 68 37

www.alchimic.ch

Dès 1777, ses marchés font  
le succès de Carouge

Tout a été mis en œuvre pour que «l'invention» de Carouge se transforme en succès. La maîtrise du foncier, la liberté religieuse – chose très rare avant la Révolution française – et des règles économiques innovantes, en particulier l'absence de corporation, permettant ainsi à chaque artisan de venir s'installer dans la ville nouvelle et d'y exercer son métier sans entrave, sont les clefs d'une réussite remarquée. Qu'on en juge! Carouge compte 567 habitants en 1772 et, déjà, 4672 âmes en 1792 (Genève recense alors quelque 25 000 personnes). Les Autorités turinoises s'activent dans toutes les directions pour que la ville nouvelle remporte un défi important: profiter de la prospérité de la petite République de Genève pour s'enrichir à leur tour. L'autorisation de tenir deux foires annuelles – le 21 août et le 2 novembre – en 1777 et la permission de mettre sur place deux marchés hebdomadaires – les mardis et vendredis – «veille des jours où se tiennent ceux de Genève», sont des étapes importantes. L'historien, spécialiste de la Savoie, Paul Guichonnet, à ce moment, l'a rappelé. «L'octroi de ce privilège suscite, dans la population un enthousiasme délirant.»<sup>1</sup> Grâce aux plans des différents urbanistes qui ont façonné la cité, on peut suivre l'évolution de cet espace commercial. En 1783, Lorenzo Giardino adosse une halle couverte au chevet de l'église qui, à cette époque, s'ouvre sur l'actuelle place de Sardaigne. Mais c'est à Giuseppe Mazzone, que l'on doit la



Entre 1783 et 1820 environ, Carouge bénéficiait de halles couvertes, adossées au chevet de l'église qui donnait sur l'actuelle place du Marché (l'entrée de l'église se faisait par l'actuelle place de Sardaigne). Louis Cottier, en bon historien et aquarelliste de talent, nous restitue cet édifice, après avoir consulté plans et cadastres

plantation de 32 arbres en 1808 (qui seront abattus et remplacés en 2001). L'urbaniste propose «qu'on donnât la préférence aux platanes comme étant d'un accroissement plus prompt, et plus propres au terrain où on doit les placer.»<sup>2</sup> En 1823, sont installées 122 bornes reliées par des barres de fer, probablement pour y attacher le bétail. L'année suivante, les chalands ne sont pas oubliés, puisqu'on implante sur la place une dizaine de bancs que l'on peut encore admirer. En 1867, Jean-Daniel Blavignac édifie sur la place une de ses majestueuses fontaines qui est un des éléments les plus chatoyants de Carouge. Nous ne savons pas grand-chose des activités économiques du marché de Carouge, ni des foires qui s'y tenaient.

Les maraîchers et les marchands-prieurs n'ont pas laissé de traces dans les archives. Les marchés-concours, d'abord les bovins, puis les chevaux seulement, étaient organisés annuellement jusqu'il y a peu; cela donnait à la Cité sarde des allures champêtres. Aujourd'hui comme hier, le marché de Carouge, est un lieu d'échange. On y rencontre ses connaissances, on s'informe auprès des producteurs, on y croise le monde politique. ●

*Dominique Zumkeller,  
historien-économiste*

- <sup>1</sup> Paul Guichonnet, *Carouge. Ville royale*, 1786, Carouge, 1986, p. 20
- <sup>2</sup> Dominique Zumkeller, «Place du marché», dans *Dictionnaire Carougeois, Urbanisme et Architecture à Carouge*, tome III b, Carouge, 2001, p. 271

# Carouge en pince pour le tchoukball !

Depuis 2004, le tchoukball est présent dans la Cité sarde avec un club dynamique qui défend un sport d'équipe mixte, où la tactique et le fair-play sont essentiels.

Peu le savent, mais le tchoukball est une invention romande... et même genevoise. Ce que nous confirme Bastien Anderes, président du Tchoukball Club Carouge. Ce sport d'équipe et de balle qui tient à la fois du handball, du volley-ball et de la pelote basque a été créé dans les années 1960-1970 par un médecin genevois, le Dr Hermann Brandt, soucieux de mettre en avant les valeurs éducatives du sport, tout en limitant les risques de blessures. Dépourvu de contact entre les adversaires, le tchoukball est un jeu où le but est de marquer des points en faisant rebondir un ballon sur des trampolines inclinés, appelés «cadres», installés à chaque

extrémité d'un terrain de basket (14 x 24 mètres). Le tchoukball oppose deux équipes de sept joueurs et joueuses. «C'est en effet un sport mixte, sauf au niveau international, relève Bastien Anderes. Ce n'est donc pas forcément le plus fort physiquement qui l'emportera. Le sens tactique est très important, sans compter le fair-play qui est une valeur fortement mise en avant.» De plus en plus développé à l'école, le tchoukball a, en effet, tout pour plaire et ce n'est pas un hasard si, à Carouge aussi, il fait de plus en plus d'adeptes. Né en 2004, le Club de Carouge, comptait alors une quinzaine de membres, essentiellement des juniors de 10 à 15 ans, dont faisait partie Bastien

Anderes. En 2009, avec cinq autres copains, il décide de reprendre le club et de former une équipe adulte honorée en 2017 à l'occasion de la cérémonie du Mérite Carougeois pour avoir terminé troisième du Championnat de ligue nationale B. Depuis trois ans, c'est aux moins de 10 ans que le Tchoukball Club Carouge a ouvert ses terrains, accueillant les enfants dès 7 ans. Les entraînements ont lieu principalement sur deux sites, l'École des Allobroges et l'École de la Vigne-Rouge. «Tout le monde est bienvenu. Le club propose trois entraînements d'essai», précise le président. Le rythme des compétitions est mensuel, le plus souvent sur une demi-journée. «Le canton est très bien doté, ce qui a permis de créer un Championnat genevois de tchoukball pour les juniors», se félicite le président du Tchoukball Club Carouge. C'est enfin un sport peu gourmand en équipement : «des baskets et une paire de genouillères», confirme Bastien Anderes. ●

### INFOS PRATIQUES

Tchoukball Club Carouge  
Entraînements mardi, mercredi et vendredi à l'École des Allobroges ou à l'École de la Vigne-Rouge. Détails sur [tchoukcarouge.ch](http://tchoukcarouge.ch), contact : [info@tchoukcarouge.ch](mailto:info@tchoukcarouge.ch)



### LE RÊVE AMÉRICAIN POUR DAHLIA

Elle en a fait du chemin, Dahlia Miranda Monteiro, depuis ses premiers pas et dribbles sur les parquets du Val-d'Arve avec Lions de Carouge, jusqu'à la Ligue nationale A avec Genève Elite et, bien sûr, les compétitions internationales de 3x3. Elle excelle dans cette discipline où deux équipes de trois joueurs ou joueuses s'affrontent sur un demi-terrain. La jeune Carougeoise de 20 ans seulement s'apprête à vivre son rêve : rejoindre les Etats-Unis, la terre de ses idoles, Kobe Bryant et Michael Jordan. Lauréate du Prix de l'athlète de la Ville de Carouge en 2017, Dahlia Miranda Monteiro, invitée d'honneur de la dernière soirée des 18 ans, a mené de front ses études et sa passion du ballon orange, les compétitions le week-end, les stages en été, tout en suivant le collège. Et, déjà, elle peut présenter un joli palmarès

dont un titre de championne du monde du skills challenge (épreuve d'agilité) lors de la Coupe du monde de 3x3 à Chengdu en Chine, avec l'équipe suisse M18 en 2017. Décidée, volontaire et le sourire toujours aux lèvres, la Carougeoise, originaire du Cap-Vert, se donne les moyens de ses ambitions. Dès septembre, elle rejoindra l'Université de New York pour suivre des études en management du sport, tout en continuant de pratiquer le basket, dans les meilleures conditions. Son objectif ? Participer, avec la Suisse, aux Jeux olympiques de 2024, tout en bouclant un bachelor. Alors que les valises sont prêtes, Dahlia doit encore réunir la totalité des fonds (80 000 francs) qui vont lui permettre de couvrir ce rêve américain. ●

### INFOS PRATIQUES

Pour contacter Dahlia Miranda Monteiro : [dahlia.monteiro5@gmail.com](mailto:dahlia.monteiro5@gmail.com)

### L'EURO CUP POUR CAROUGE NATATION

L'équipe de water-polo de Carouge Natation participera à la LEN Euro Cup, dont le premier tour se tiendra du 30 octobre au 4 novembre 2020 dans un pays européen encore à désigner selon la situation sanitaire. C'est à la suite de l'annulation du Championnat suisse 2020, que la Fédération faîtière Swiss Aquatics waterpolo a été approchée par la Ligue européenne de natation (LEN) qui a proposé une participation à la LEN Euro Cup à quatre clubs évoluant en LNA. Carouge Natation est le seul club suisse à avoir accepté ce ticket et a lancé une campagne de crowdfunding pour récolter la somme de 25 000 francs nécessaires pour participer à cette compétition. ●

### POUR LES SOUTENIR

[www.ibelieveinyou.ch/fr/project/320/objectif-euro-cup-2020](http://www.ibelieveinyou.ch/fr/project/320/objectif-euro-cup-2020)

### DES TERRAINS NEUFS POUR L'HIVER

Etoile Carouge a joué, le 15 août dernier, son premier match officiel sur la pelouse neuve de la Fontenette. En effet, le «A», soit le terrain principal du complexe sportif est désormais entièrement équipé d'une surface synthétique où il est possible d'user ses crampons en toutes saisons. Le terrain «C», le long de l'Arve sera équipé le 30 septembre, alors que la livraison du terrain «B» est prévue pour le 31 octobre si la météo se montre clémentine. ●

### TOUS LES PLAISIRS DE LA GLISSE

Dès le 14 novembre et jusqu'au 21 février 2021, Carouge fait de la place aux plaisirs givrés de la glisse avec sa patinoire ouverte à toutes et à tous. Sport et réconfort seront au rendez-vous d'une saison riche en événements grâce à l'Ice Bar qui proposera des réjouissances dans le respect des valeurs communes : «Zéro déchet» et produits provenant d'entreprises locales. Au menu des animations, on pourra compter sur les soirées disco et danse à thème, salsa ou Jackson... ! A noter que le programme et l'accès à la patinoire pourront être modifiés selon l'évolution de la situation pandémique. ●

### INFOS PRATIQUES

Place de Sardaigne  
Horaire et programme : [www.carouge.ch/patinoire](http://www.carouge.ch/patinoire)

RENTREE D'AUTOMNE

# Maison de Quartier : demandez le programme !

Les activités hebdomadaires de la Maison de Quartier ont repris normalement depuis le 31 août. Les équipes, animateur·trice·s et moniteur·trice·s se réjouissent de vous retrouver pour partager mille et une animations où la participation de toutes et de tous est essentielle.

### Pour les enfants

Les activités enfants de la Maison de Quartier (mercredis aérés aux Moraines, centres aérés, accueil libre) s'adressent aux enfants de 4 ans à 11 ans. Elles sont encadrées par une équipe d'animateurs et de moniteurs formés.

- **Mercredis aérés aux Moraines 4-8 ans**

Accueil les mercredis à la journée avec repas. Au programme : bricolages, jeux, lecture, dessin, peinture, sorties «nature», culturelles ou sportives.

DE 4 À 8 ANS (1P À 4P) | À PARTIR DU 2 SEPTEMBRE 2020 | ACCUEIL DE 8H À 8H45 ET DÉPART ENTRE 17H ET 17H45

- **Accueil libre enfants du mercredi à la MQC à partir de 8 ans**

Durant cet accueil, de multiples activités (bricolages, jeux collectifs, activités sportives) sont proposées aux enfants. L'équipe laisse une place à leurs idées et à leurs envies du moment. Un contrat est établi entre les parents, les enfants et l'équipe, afin de définir le cadre de leur venue à l'accueil libre. L'objectif est de partager un moment de détente, tout en apprenant l'esprit de groupe.

Un pédistop au départ des écoles les plus éloignées de la MQC est mis en place. N'hésitez pas à vous informer auprès du secrétariat. Possibilité de s'inscrire pour les repas chaque trimestre ou ponctuellement : coût 5 fr.

DÈS LE 2 SEPTEMBRE 2020 | REPAS DE 11H30 À 13H30 ET ACCUEIL LIBRE DE 13H30 À 18H

- **Accueil libre à l'Espace Grosselin 8-11 ans**

Cet accueil s'adresse aux jeunes du quartier de 8 à 11 ans. Les activités



seront organisées en collaboration avec les enfants.

DÈS LE LUNDI 31 AOÛT 2020 | LUNDI-MARDI-JEUDI-VENDREDI DE 16H À 18H ●

## Conditions d'inscription

Nous inscrivons en priorité les enfants domiciliés à Carouge, puis ceux dont les parents travaillent à Carouge. Inscriptions sur demande au secrétariat. En cas de difficultés financières, un arrangement est possible.

**Tarifs mercredis aérés:** 17 fr. enfant par journée  
Informations complémentaires auprès du secrétariat ou des animateurs du secteur enfants. ●

### INFOS PRATIQUES

Secrétariat 022 308 88 50  
[www.mqcarouge.ch](http://www.mqcarouge.ch)

### Pour les ados

Les adolescent·e·s sont accueilli·e·s dès l'âge de 12 ans dans un cadre favorisant l'écoute et l'engagement. C'est l'occasion, pour chacune et chacun, de se rencontrer et d'organiser avec l'équipe d'animation des projets divers et variés.

- **Accueil libre adolescent·e·s à la MQC**

Cet accueil s'adresse aux adolescent·e·s de 12 à 18 ans. Une salle, le local ados, leur est spécialement réservée.

- **Accueil spécifique le vendredi soir**

Repas ados (confectionnés avec eux) et diverses activités selon envies et propositions : jeux, tournois, concerts...

DE 12 À 18 ANS : DÈS LE 2 SEPTEMBRE, ACCUEIL MERCREDI DE 14H À 20H ET VENDREDI DE 18H À 22H

- **Locaux de musique**

Deux locaux sont mis à disposition pour des projets musicaux pendant les heures

d'accueil de la MQC. Ils sont destinés aux jeunes de 12 à 20 ans ayant rempli un contrat d'utilisateur. Une participation financière annuelle de 20 fr. par personne pour l'utilisation du matériel mis à disposition sera demandée aux musicien·ne·s. Des possibilités de jouer en public sont proposées aux groupes dans le cadre des différentes festivités organisées par la MQC ou en collaboration avec d'autres partenaires.

- **Petits jobs**

Nous proposons à certains jeunes fréquentant la MQC des petits jobs dans le cadre d'activités, de spectacles ou de fêtes de la MQC (tenue de la buvette, mise sous pli, affichage, aide de cuisine durant les vacances scolaires, etc.) Ces jobs sont rémunérés. Renseignements auprès du secrétariat ou des animateurs responsables du secteur ados. ●

## Assemblée générale

L'Assemblée générale 2020 de l'Association de la Maison de Quartier de Carouge sera l'occasion de vous tenir informés des projets de la MQC, d'exprimer vos demandes et vos propositions. La partie formelle sera suivie d'un apéro dînatoire qui laissera place aux retrouvailles et à la convivialité.

VENDREDI 25 SEPTEMBRE | DÈS 18H30 | MQC ●



# LES BRÈVES

## À CAROUGE, ÇA BOUGE

### EVE DES PROMENADES NOUVEL ESPACE ADULTES-ENFANTS

Ouvert le 4 mars 2020, puis fermé le 16 en raison de la situation pandémique, le nouvel espace adultes-enfants de l'EVE des Promenades laissait déjà entrevoir



un intérêt marqué de la part des familles qui sont venues, nombreuses, pour passer un moment d'éveil et de jeu avec leur enfant. Si le contexte sanitaire le permet, cet accueil pourra reprendre à partir de la rentrée, tous les mercredis matin, entre 9h30 et 11h30 pour les enfants jusqu'à 4 ans accompagnés d'un adulte.

Espace adapté et stimulant, ce lieu permet de passer du temps avec son enfant, de rencontrer d'autres parents, d'échanger avec des professionnels de l'enfance ou, encore, de découvrir des opportunités d'activités culturelles et sociales offertes à Carouge ou ailleurs pour ce public. ●

### LA BULLE D'AIR JOIE DES SONS

Il y a eu le printemps 2020, traversé d'inquiétudes, mais aussi d'entraide et d'un élément fédérateur entre tous : la musique. La Bulle d'Air a mêlé la sienne à ce grand mouvement de notes et de créativité pour préparer le programme de la rentrée 2020-2021. Les cours de musique pour les tout-petits et leurs parents reprennent, aux sons des 200 instruments mis à disposition de tous. La salle de la Bulle d'Air, généreusement mise à disposition par la Commune de Carouge au sein de l'Ecole de la Tambourine, est un écrin qui favorise l'élan musical : des étagères débordant d'instruments, un piano à queue, un «tunnel à sons», deux batteries, des violons, des dizaines d'instruments de percussion, un mur de guitares, des flûtes, des cuivres, une harpe... Les musiciens et les musiciennes qui accueillent les groupes leur révèlent le goût et le plaisir des sons. Ils les préparent à se familiariser avec un art qui les accompagnera pour un temps ou pour toute la vie. Il est possible d'en avoir un avant-goût en choisissant une «mini-bulle», une formule sur quatre semaines, offrant déjà l'occasion de bien des découvertes, et surtout adaptée aux rythmes des familles. A noter que les inscriptions sont ouvertes toute l'année et que les enfants porteur·euse·s de handicap sont accueillis comme les autres! ●

**POUR PLUS D'INFORMATIONS**  
[www.labulledair.ch](http://www.labulledair.ch)

#### INFOS PRATIQUES

EVE des Promenades, boulevard des Promenades 18  
Mercredi, de 9h30 à 11h30 (hors vacances scolaires)  
Enfants jusqu'à 4 ans accompagnés d'un adulte, fratries acceptées jusqu'à 7 ans  
Sans inscription  
[www.evepinchat.ch](http://www.evepinchat.ch)

### CENTRE BIEN-ÊTRE UN NOUVEAU COCON POUR LES FAMILLES

L'Espace Colibri, Centre de bien-être pour les enfants et les familles, a déménagé et s'est agrandi. C'est en plein cœur de Carouge, au 6 de la rue Louis-de-Montfalcon que Virginie Salama et Sabrina Duhoux, les cofondatrices, ont aménagé un cocon de sérénité. Fortes de leur expérience dans l'éducation, elles proposent des activités aux enfants pour leur permettre de développer bien-être et confiance en soi : yoga, soutien scolaire, ateliers créatifs et stages. Colibri inaugure aussi un nouveau programme adulte et intergénérationnel pour découvrir différents genres de yoga avec une équipe qualifiée et passionnée. En exclusivité à Carouge, sont aussi proposés des cours de yoga aérien et de yoga dans le noir. ●

#### POUR PLUS D'INFORMATIONS

Centre de bien-être pour les enfants et les familles  
+41 78 791 50 81  
[www.espace-colibri.ch](http://www.espace-colibri.ch)

### CAMARADA PARLEZ-VOUS LE FRANÇAIS?

La Ville de Carouge organise, chaque année, des cours de français destinés à ses habitants, par le biais de la Commission de l'intégration. Ainsi, le Centre Camarada propose des cours du soir aux personnes, femmes et hommes, non francophones, au prix de 20 fr. par mois (10 fr. d'inscription). Ces cours ont lieu le mardi et le jeudi, de 18h30 à 20h45, pour le niveau débutant, et le lundi et le mercredi, de 18h30 à 20h45, pour le niveau élémentaire à intermédiaire. Les cours débutent dès le lundi 7 septembre, mais il est possible de s'inscrire par téléphone au 022 301 52 94. ●

#### INFOS PRATIQUES

Camarada  
Avenue Vibert 13  
022 301 52 94  
[insertionpro@camarada.ch](mailto:insertionpro@camarada.ch)

### CLUB DES AÎNÉS SEMI- CONFINEMENT : DES MOTS POUR L'ÉCRIRE

Le semi-confinement a été une drôle d'expérience si ce n'est une épreuve pour les aîné·e·s de la commune.



Certain·e·s ont pris la plume, encouragé·e·s par l'Atelier d'écriture et de lecture du club animé par Denise Martin. Une initiative qui a pu se réaliser à distance grâce à internet et qui a permis aux membres du club de rester en contact et actifs. Le résultat tient en 88 pages, 43 textes écrits par 14 participant·e·s, le tout rassemblé en un recueil, «Envol de plumes», édité à 500 exemplaires par Pro Senectute. La fondation active pour la vieillesse dévoilera la brochure à l'occasion de l'inauguration de ses nouveaux locaux, le 3 septembre à la Vigne-Rouge, et mettra à la disposition du public un certain nombre de ces recueils. ●

#### POUR PLUS D'INFORMATIONS

[www.aines-carouge.ch](http://www.aines-carouge.ch)  
[www.ge.prosenectute.ch](http://www.ge.prosenectute.ch)

### ASSOCIATION AGIS DEVENEZ BÉNÉVOLE!

L'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS) favorise l'épanouissement, la socialisation et l'intégration des personnes en situation de handicap dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des personnes bénévoles.



Depuis plus de trente ans, les objectifs poursuivis sont :

- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap
- Soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents
- Améliorer la qualité de vie
- Encourager l'entraide et le partage entre citoyens

Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez AGIS! ●

#### POUR PLUS D'INFORMATIONS

AGIS Association genevoise d'intégration sociale  
022 308 98 10  
[info@agis-ge.ch](mailto:info@agis-ge.ch)  
[www.agis-ge.ch](http://www.agis-ge.ch)

# Je sors à Carouge

## Septembre

2 septembre

SPORT

**Urban Training**, cours gratuits encadrés par un coach, de 18h à 19h ou de 19h à 20h, place de Sardaigne

Du 4 au 8 septembre

THÉÂTRE

«**Goodbye**», spectacle de Michikazu Matsune, Les Amis musiquethéâtre, [www.lesamismusiquetheatre.ch](http://www.lesamismusiquetheatre.ch)

Du 11 au 13 septembre

THÉÂTRE

**Festival de la Bâtie**, Optraken par le Galactik Ensemble, Théâtre de Carouge, La Cuisine, [www.batie.ch](http://www.batie.ch) et [www.theatredecarouge](http://www.theatredecarouge)

Dès le 14 septembre

ART

**Outings Project**, installation artistique urbaine dans la ville de Carouge

16 septembre

ZÉRO DÉCHET

**Atelier cosmétiques, nettoyage et vêtements**, de 19h à 21h, Salle du Rondeau, [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

19 septembre

HOMMAGE

**Cérémonie pour Michel Messiaux**, Temple de Carouge, à 10h.

Du 19 septembre au 7 mars 2021

EXPOSITION

«**Elles, dans l'objectif d'Ernest Piccot**», Musée de Carouge, boulevard des Promenades 25, entrée libre

Du 22 septembre au 11 octobre

THÉÂTRE

«**Helvetius**», de Dominique Ziegler, Théâtre Alchimic, [www.alchimic.ch](http://www.alchimic.ch)

24 septembre

ZÉRO DÉCHET

**Café-démo conserves & lactofermentation**, de 18h30 à 20h, Hôtel Ibis Style, route de Saint-Julien 3, [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

26 septembre

LITTÉRATURE JEUNESSE

«**Le voleur de fleurs de Carouge, Les Enquêtes de Maëlys**», Christine Pompéi en dédicace, de 10h30 à 12h, La Librerit, place du Marché 1

26 septembre

JARDINS DES MORAINES

**Fête de la vue**, ateliers enfants, scène ouverte et concerts, de 17h à 22h, rue des Moraines 16, [www.largescalestudios.com](http://www.largescalestudios.com)

26 et 27 septembre

SPORT

**Run 2 run**, course pédestre, place de Sardaigne, [www.run2run.ch](http://www.run2run.ch)

Du 30 septembre au 18 octobre

THÉÂTRE

«**Chez Michou**», de Françoise Courvoisier, Les Amis musiquethéâtre, [www.lesamismusiquetheatre.ch](http://www.lesamismusiquetheatre.ch)

## Octobre

1<sup>er</sup> octobre

AÎNE-E-S

**Journée internationale des personnes âgées**, programme d'activités sur [www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)

1<sup>er</sup> octobre

CINÉMA

**CourtsCarouge**, projection et remise des prix du 7<sup>e</sup> Concours de courts métrages, 20h45, Cinéma Bio

5 octobre

SOLIDARITÉ

**Rencontre proches aidants**, de 18h à 19h30, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), boulevard des Promenades 18

10 octobre

DÉCOUVERTE

**Parcours d'accueil des nouveaux habitants**, visite de Carouge, à 10h, hall de la Mairie de Carouge

14 octobre

ZÉRO DÉCHET

**Aliments et boissons**, de 19h à 20h30, Salle du Rondeau, boulevard des Promenades 26, [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

14 octobre

SPORT

**Urban Training**, cours gratuits encadrés par un coach, de 18h à 19h ou de 19h à 20h, place de Sardaigne

Du 28 au 31 octobre

THÉÂTRE

«**Cyrano de Bergerac**», de Edmond Rostand, mise en scène de Jean Liermier, Théâtre de Carouge, La Cuisine, [www.theatredecarouge](http://www.theatredecarouge)



29 octobre

ZÉRO DÉCHET

**Baume à lèvres**, Hôtel Ibis Style, route de Saint-Julien 3, de 18h30 à 20h, [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

Du 31 octobre au 1<sup>er</sup> novembre

ART

**Art Carouge**, vernissages simultanés des Galeries d'art et du Musée de Carouge, de 11h à 18h, [www.artcarouge.ch](http://www.artcarouge.ch)



31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre

MUSÉE

**Atelier cyanotype – À la découverte d'une technique ancienne**, adulte-enfant (dès 4 ans), à 10h, Musée de Carouge, boulevard des Promenades 25, inscriptions obligatoires au 022 307 93 80

31 octobre

JARDINS DES MORAINES

**Fête du goût**, ateliers enfants, scène ouverte et concerts, de 17h à 22h, rue des Moraines 16, [www.largescalestudios.com](http://www.largescalestudios.com)

## Novembre

Début novembre

INSTALLATION URBAINE

**Illuminations de Noël**, dans les rues de Carouge

1<sup>er</sup> novembre

MUSIQUE

**Concerts d'automne**, Ensemble Chiome d'Oro, Vlain chagrins... des larmes à la bouteille, à 17h, temple de Carouge

Du 3 au 15 novembre

THÉÂTRE

«**La poésie de l'échec**», de Marjolaine Minot et Günther Baldauf, Théâtre Alchimic, [www.alchimic.ch](http://www.alchimic.ch)

Du 4 au 22 novembre

THÉÂTRE

«**Une laborieuse entreprise**», de Hanokh Levin, Les Amis musiquethéâtre, [www.lesamismusiquetheatre.ch](http://www.lesamismusiquetheatre.ch)

5 novembre

BIBLIOTHÈQUE

**Art en live et en musique**, avec Peggy Adam et Ibn al Rabin, à 20h, Grande salle de la Maison de Quartier, [www.bibliothèques-carouge.ch](http://www.bibliothèques-carouge.ch)

Du 6 au 15 novembre

CINÉMA

**Geneva International Film Festival (GIFF)**, certaines projections au Cinéma Bio, [www.giff.ch](http://www.giff.ch)

8 novembre

MUSIQUE

**Concerts d'automne**, lauréat de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge, à 17h, temple de Carouge

14 novembre

SPORT

**Ouverture de la patinoire**, place de Sardaigne

15 novembre

MUSIQUE

**Concerts d'automne**, Marcelo Giannini, orgue, à 17h, église de Sainte-Croix

18 novembre

ZÉRO DÉCHET

**Cosmétiques**, nettoyage et vêtements, de 19h à 20h30, Salle du Rondeau, boulevard des Promenades 26, [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

26 novembre

ZÉRO DÉCHET

**Café-démo – Furoshiki**, de 18h30 à 20h, Hôtel Ibis Style, route de Saint-Julien 3, [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur [www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)

TOURISME

**Visites guidées thématiques**, jusqu'au 17 octobre, tous les samedis, à 11h, dans le hall de la Mairie. Inscription obligatoire. Plein tarif: 10 fr. / tarif réduit: 5 fr. [www.illico-travel.ch](http://www.illico-travel.ch)

# Ensemble Chiome d'Oro

V(a)ins chagrins...  
des larmes à la bouteille...

ŒUVRES DE CLÉRAMBAULT,  
RAMEAU, LULLY,  
RACOT DE GRANDVAL

TEMPLE DE CAROUGE

1<sup>ER</sup> NOVEMBRE | 17H

PLEIN TARIF CHF 15.-

TARIF RÉDUIT CHF 8.-

# Lauréat de la Bourse Marescotti – Ville de Carouge

TEMPLE DE CAROUGE

8 NOVEMBRE | 17H

ENTRÉE LIBRE

# Marcelo Giannini

ORGUE

ŒUVRES DE MUFFAT, COUPERIN,  
BACH, FRANCK, DUPRÉ, DUBOIS

ÉGLISE SAINTE-CROIX

15 NOVEMBRE | 17H

ENTRÉE LIBRE

CONCERTS  
D'AUTOMNE  
2020

